

## Women in Entrepreneurship: Fueling Business Growth



The expert panel included: Gail Goodman, Founding CEO of Constant Contact and EforAll Board Member; Laurin Mills, Founder & CEO of the Dinner Daily, EforAll alum; and Ani Vong, Owner of Humanity Boutique.

Entrepreneurship for All (EforAll) hosts Women in Entrepreneurship: Fueling Business Growth panel on 3/29

LOWELL, MA — On Thursday, March 29th, close to 100 attendees gathered at Entrepreneurship for All (EforAll) headquarters for their inaugural Women's History Month event: Women in Entrepreneurship: Fueling Business Growth.

Partners for the event included: Lowell Women's

Week, the Center for Women and Work at UMass Lowell, the City of Lowell's Office of Economic Development, and Mogul Inc.

In an industry often lacking inclusion, the organization prides itself on the fact that 73% of their entrepreneurs are women, 52% immigrants and 57% are minorities. Also, three out of five entrepreneurs that enter EforAll's accelerator program were previously unemployed.

## Join us for GWL Earth Day / Comcast Cares Day!

Saturday, April 21st - Registration starts at 8AM  
Campagnone North Common

GWL Earth Day / Comcast Cares Day is our largest volunteer event of the year. We anticipate over a thousand people will come together to clean and beautify the streets, parks, paths, nooks, and crannies of our marvelous City of Lawrence.

This effort is possible through the strong partnership between Groundwork Lawrence, Comcast, and the City of Lawrence, as well as the many organizations, groups, businesses, schools, houses of worship, leagues, families, and individuals who bring volunteers out in force. Every single person makes a difference, and makes sure our parks and open spaces are beautiful and green!

Come make a difference.

Waivers are available (in English and Spanish) for you to fill out and bring with you. There will also be waivers available onsite. Are you bringing a group? Contact Lesly to pre-register.

We will see you there!

## Únete a nosotros el Día de la Tierra/Comcast Cares Day!

Sábado, 21 de abril - La inscripción comienza a las 8AM - Campagnone North Common

GWL Earth Day / Comcast Cares Day es nuestro evento voluntario más grande del año. Anticipamos que más de mil personas se reunirán para limpiar y embellecer las calles, parques, caminos, rincones y grietas de nuestra maravillosa Ciudad de Lawrence.

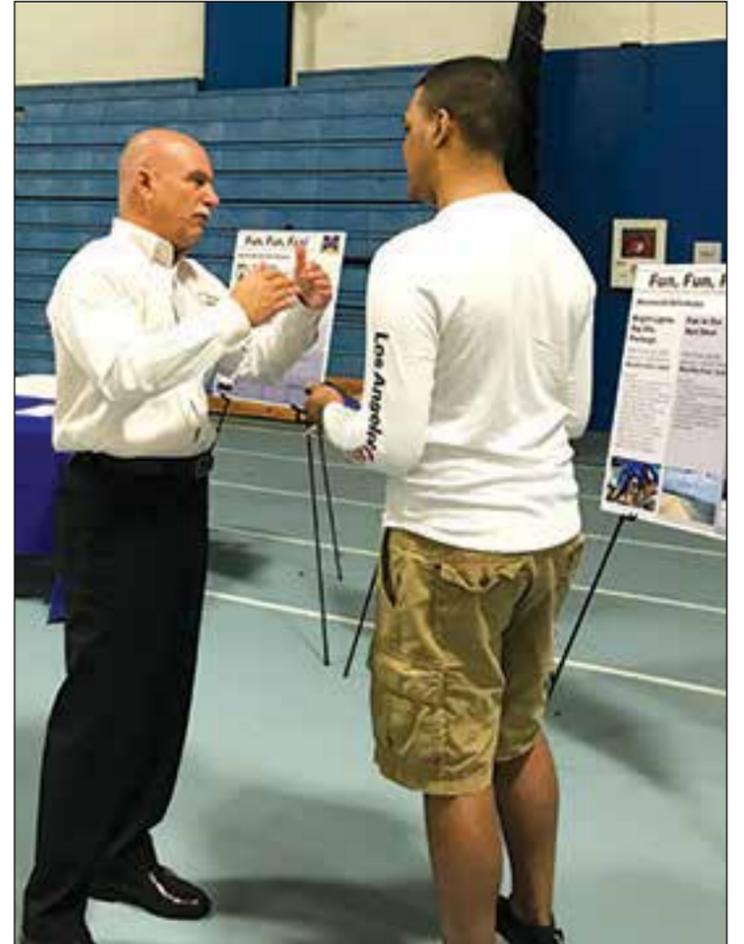
Este esfuerzo es posible a través de la sólida asociación entre Groundwork Lawrence, Comcast y la Ciudad de Lawrence, así como también las numerosas organizaciones, grupos, empresas, escuelas, lugares de culto, ligas, familias e individuos que traen voluntarios a la fuerza. ¡Cada persona hace la diferencia y se asegura de que nuestros parques y espacios abiertos sean hermosos y ecológicos!

Ven a hacer la diferencia.

Las exenciones están disponibles (en inglés y español) para que llene y traiga con usted. También habrá exenciones disponibles en el sitio. ¿Traes un grupo? Contacte a Lesly para pre-registrarse.

¡Te veremos allá!

## MVCU inaugura Feria de Crédito para la Vida



Peter Matthews, MVCU President & CEO, talks to a Methuen High School student about his "Fun, Fun, Fun!" purchase options.

Methuen High School y Merrimack Valley Credit Union (MVCU) realizaron la Feria de Crédito para la Vida para la clase de graduandos de la escuela secundaria. La simulación de dos horas de vida real introdujo a los estudiantes a administrar un presupuesto y tomar decisiones financieras en función de los ingresos de un joven de 25 años en una profesión de su elección. Pg. 12

## MVCU inaugurates Credit for Life Fair

Methuen High School and Merrimack Valley Credit Union (MVCU) held the Credit for Life Fair for the high school's class of graduating seniors. The two-hour real life simulation introduced students to managing a budget and making financial decisions based on the income of a 25 year old in a profession of their choice. Pg. 12

## Deténganse hasta que haya una estrategia detallada

### La controversia sobre las cámaras de vigilancia

Pg. 7

### Do not proceed until a thorough detailed policy is in place

### The surveillance cameras controversy continues

Pg. 6

# 350 nuevos trabajos

## 99 Degrees Custom recibe \$2.8M

Mayor Rivera, con el Consejo de Coordinación de Asistencia Económica de Massachusetts, otorgó un crédito fiscal de \$ 2.4 millones a 99 Degrees Custom en apoyo de la fabricación y la oportunidad de crear 350 empleos y retener 60 en Lawrence.

"La Ciudad de Lawrence comprende la competencia a la que muchos fabricantes de Massachusetts se enfrentan y mi administración está comprometida a apoyar el continuo crecimiento del empleo en Lawrence", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "La adjudicación de hoy de \$ 2.8 millones en créditos fiscales es otra pieza de nuestra estrategia integral para apoyar la fabricación en Lawrence, junto con la creación de empleo sustancial para nuestra fuerza de trabajo local. Estos créditos impositivos ayudarán a generar más buenos empleos y actividad económica en toda el área del Gran Lawrence".

99Degrees Custom es una empresa de prendas de vestir propiedad de mujeres de los EE. UU., que se especializa en el uso activo de prendas de vestir cosidas y unidas. La compañía produce marcas líderes y emergentes que crean vestimenta técnica para una serie de mercados que incluyen correr, yoga, cross-fit, ciclismo y escalada en roca.

"Es un momento emocionante para

crecer una empresa de fabricación nacional. Los avances en tecnología y automatización cuando se combina con una demanda sin precedentes de velocidad abren la puerta para el crecimiento y la transformación de la industria", dijo Brenna Nan Schneider, fundadora y directora general de 99 Degrees Custom. "Nos enorgullece crear un nuevo modelo para la fabricación nacional de prendas de vestir en Lawrence Massachusetts. La inversión del Estado en la creación de empleos y el crecimiento de fabricación nacional es transformadora. Este apoyo de EDIP alimentará nuestra próxima etapa de crecimiento mientras avanzamos en nuestra visión para la fabricación avanzada de prendas de vestir".

Con sede en el histórico Everett Mill de Lawrence Massachusetts, el lugar de nacimiento de la Revolución Industrial de EE. UU., 99Degrees Custom presenta un futuro en el que la indumentaria se basa en una fuerza de trabajo empoderada, robótica, procesos lean y sistemas ágiles. Trabajamos a la vanguardia de las tecnologías sin costuras y ponibles, la fabricación bajo demanda y los ciclos de desarrollo y producción de giro más rápido. Más en [www.99degreescustom.com](http://www.99degreescustom.com)

# 350 New Jobs

## 99 Degrees Custom Snags \$2.8M

Mayor Rivera, with the Massachusetts Economic Assistance Coordinating Council awarded \$2.4 million tax credit to 99 Degrees Custom in support of manufacturing and the opportunity to create 350 jobs and retain 60 in Lawrence.

"The City of Lawrence understands the competition many Massachusetts manufacturers are up against and my administration is committed to supporting continued job growth in Lawrence," said Mayor Daniel Rivera. "Today's award of \$2.8million in tax credits is another piece of our comprehensive strategy to support manufacturing in Lawrence, along with substantial job creation for our local workforce. These tax credits will help generate more good jobs and economic activity across the Greater Lawrence area."

99Degrees Custom is a woman owned US apparel manufacturer, specializing in sewn and bonded performance active wear. The company produces for leading and emerging brands that create technical apparel for a number of markets including running, yoga, cross-fit, cycling and rock climbing.

"It is an exciting time to grow a domestic manufacturing company. Advances in technology and automation when coupled with an unprecedented demand for speed open the door for both growth and industry transformation," said Brenna Nan Schneider, Founder and CEO of 99 Degrees Custom. "We are proud to build a new model for domestic apparel manufacturing in Lawrence Massachusetts. The State's investment in jobs creation and domestic manufacturing growth is transformative. This EDIP support will fuel our next stage of growth while advancing our vision for advanced apparel manufacturing."

Based in Lawrence Massachusetts' historic Everett Mill, the birthplace of the US Industrial Revolution, 99Degrees Custom is bringing forward a future where apparel is built by an empowered workforce, robotics, lean process, and agile systems. We work on the cutting edge of sew free and wearable technologies, on-demand manufacturing, and fastest-turn development and production cycles. More at [www.99degreescustom.com](http://www.99degreescustom.com)

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Deje que el pasado nos sirva de guía

**E**n breve, Lawrence estará envuelto en la selección de un nuevo jefe de policía así como de un nuevo superintendente escolar. Esto nos trae memorias de lo que fueron similares selecciones durante los años 1999 y 2000. Nos referimos a las selecciones de John Romero como Jefe de policía en 1999 y de Wilfredo Laboy en el 2000. Ambos durante la administración de la Alcaldesa Patricia Dowling (1998-2001).

Recordamos las comparecencias ante el concilio de la Ciudad de Lawrence, una vez que Romero fue seleccionado como uno de los finalistas para la posición, y las presentaciones que él hacía sobre su experiencia después de dos décadas en el Departamento de Policía de la Ciudad de New York, acreditándose la eliminación del grafiti en los trenes de la ciudad.

Romero fue elegido Jefe de Policía de Lawrence para el regocijo de la ciudadanía, especialmente la de habla hispana. ¡Al fin tenemos un jefe de policía hispano!, decían muchos. Pronto Lawrence se llenó de grafiti, al punto que DPW se vio en la necesidad de adquirir un equipo especial para eliminarlo.

Otro de los éxitos de Romero fue el de crear una fuerza para combatir la violencia doméstica, las gangas y el fraude del seguro, que estaba enriqueciendo a más de una docena de quiroprácticos que, de momento, habían abierto oficinas en

(Continúa en la página 4)

### Let the past be our guide

**I**n short, Lawrence will be involved in selecting a new chief of police as well as a new school superintendent. This brings us memories of what were similar selections during the years 1999 and 2000. We refer to the selections of John Romero as Chief of Police in 1999 and Wilfredo Laboy in 2000. Both, during the administration of Mayor Patricia Dowling (1998 -2001).

We remember the appearances before the City Council of Lawrence, once Romero was selected as one of the finalists for the position, and the presentations he made about his experience after two decades in the New York City Police Department and credited himself with the elimination of graffiti on subway trains of the city.

Romero was selected Lawrence Police Chief for the enjoyment of the citizenry, especially Spanish-speaking. At last, we have a Hispanic police chief! many of them said. Soon Lawrence was filled with graffiti, to the point that DPW was in need of acquiring special equipment to eliminate it.

Another of Romero's successes was to create a force to combat domestic violence, gangs and insurance fraud, which was enriching more than a dozen chiropractors who, for the time being, had opened several offices in Lawrence to treat people injured in car accidents. While accidents continued to increase, citizens complained about the high cost of auto insurance.

Months after this force was created, a grandmother was killed in one of those 'accidents' and it could be proven that days before, she had been recruiting volunteers at the Senior Center to ride with her in the car, which was going to crash and they would receive a certain amount of money. It required the loss of a life for the car insurance in Lawrence to stabilize; it was not by the force created by Romero.

On September 12, 2012, a car hit an electric pole just in front of our house. It took us 45 days to get the police report from Lawrence and two months to gather all the necessary information that appears in an article entitled 'Anatomy of a Cover-up'. We recommend you read it. You can find it in the edition of Rumbo 396, dated November 8, 2012.

Luckily the driver was unharmed and was taken home by the patrolman who responded to the accident. We ended up being the ones interrogated by Lawrence Police per Romero's orders. He was only interested in knowing who told us that the driver involved in the accident had been seen drinking at a popular bar in the city.

Then, Laboy. On July 17, 2000, he was approved 6-1 by the School Committee, despite not having a background in secondary education. He, as Romero, came from New York, where he served as assistant superintendent in Brooklyn, becoming the first Latino School Superintendent in Lawrence, to the delight of the Latino population. We finally have a Latino School Superintendent! again was heard.

Laboy began with a 3-month contract and a salary of \$130,000.00 and the condition that he should reside in Lawrence. In an interview we did, he confessed that Lawrence did not have a house for a man of his stature, so he decided to buy one in neighboring Methuen for \$430,000.

A residence of that sort needs maintenance and to get it done, Laboy used school department personnel. He also used the technical staff for different installations, according to our sources of information.

On October 15, 2004, Lawrence High School was re-accredited by the state, which raised Laboy's credibility with the public, after it was reported that he had failed a basic literacy test 3 times, although many believe that he had helped the fourth time he tried and passed.

For reasons of space, we did not report all the complaints that Rumbo brought to the public domain about the abuses committed by Laboy through the years. Even the Teachers Union took a vote of no confidence against him. Many in the community, especially Puerto Ricans, accused us of being anti Puerto Ricans.

In April 2010, Laboy was dismissed by the School Committee after being indicted on charges of fraud and embezzlement including the use of employees and resources of the School Department. Laboy was tried and sentenced to serve 90 days in a house of corrections followed by one year of house arrest and 600 hours of community work.

We hope that those we offended have forgiven us. It was nothing personal; we only reported the facts and hope that those in charge of selecting the new Chief of Police and Superintendent of Schools have in mind what the promises of the applicants can become.

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

**Dalia Díaz**

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

**Alberto M. Surís**

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

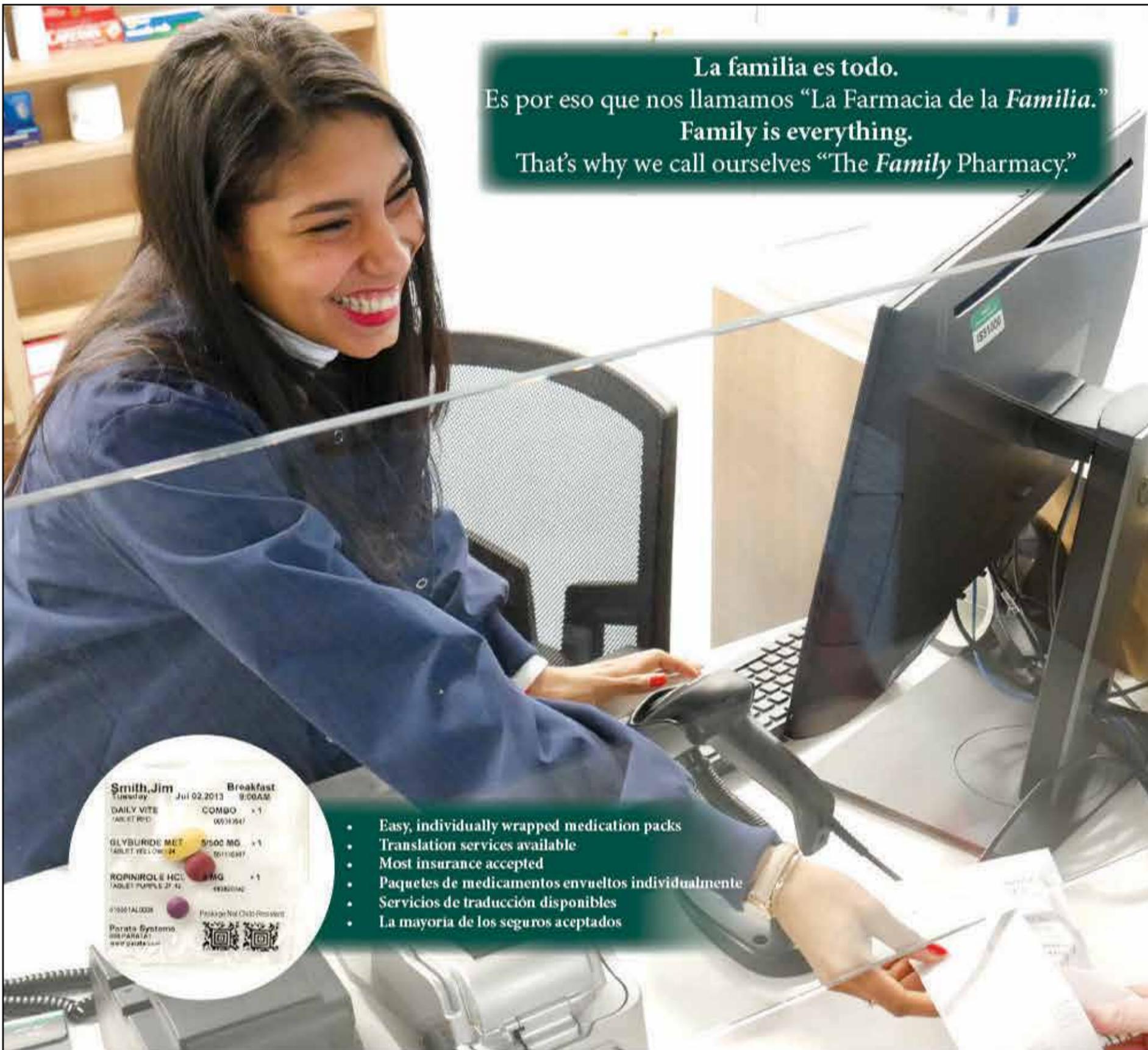
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

La familia es todo.  
 Es por eso que nos llamamos "La Farmacia de la Familia."  
 Family is everything.  
 That's why we call ourselves "The Family Pharmacy."



- Easy, individually wrapped medication packs
- Translation services available
- Most insurance accepted
- Paquetes de medicamentos envueltos individualmente
- Servicios de traducción disponibles
- La mayoría de los seguros aceptados

## 5 locations • 5 ubicaciones

**NEW!**  
**¡NUEVO!**

South Site Pharmacy  
 73A Winthrop Ave., Lawrence, MA  
 (978) 689-6790

**NEW!**  
**¡NUEVO!**

Main Site Pharmacy  
 34 Haverhill St., Lawrence, MA  
 (978) 688-1567

North Site Pharmacy  
 150 Park St., Lawrence, MA  
 (978) 686-4453

West Site Pharmacy  
 700 Essex St., Lawrence, MA  
 (978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy  
 147 Pelham St., Methuen, MA  
 (978) 655-5731



[glfhc.org/pharmacy](http://glfhc.org/pharmacy)

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Reunión del Comité de Seguridad Pública

Creo que lo he dicho antes, este es el peor Concejo Municipal que he visto en muchos años. ¡Estoy segura de que lo dije antes porque cada vez que miro una de sus reuniones mi presión arterial se dispara!

El Comité de Seguridad Pública terminó a las diez en punto porque se estaba haciendo tarde. El Concejal Marc Laplante se retiró sin votar a las diez en punto y la Concejala Maria De La Cruz argumentó que eran horas extra. Ella había planeado estar allí hasta las nueve en punto solamente y ya se había pasado una hora.

El jefe interino de policía Roy Vasque todavía estaba en el podio respondiendo preguntas y ella se fue. Eso fue extremadamente irrespetuoso para el Jefe Vasque. Me pregunto qué pasará cuando tengan otra larga sesión pasada la medianoche.

Jeovanny Rodríguez gritó que no está cumpliendo con sus deberes.

¡Ay, qué circo!

## Selección de un jefe de policía permanente

Cuando publiqué el correo electrónico del alcalde enumerando a los residentes de Lawrence que revisarán las solicitudes del puesto de jefe de policía la semana pasada,

olvidé mencionar que utilizó la dirección de la oficina de Zoila Gomez en East Haverhill St. Ella vive en Andover.

¿Fue una mentira o solo un descuido?

## Selección de un nuevo superintendente escolar

¡Buenas noticias! Me acabo de enterar esta semana que Jeff Riley tendrá poder de veto sobre la elección de la Alianza creada para escoger al nuevo superintendente escolar. Dije que son buenas noticias porque podemos estar seguros de que el Comisionado Riley se asegurará de que la próxima persona a cargo de la educación de nuestros hijos no solo esté calificada y tenga experiencia, sino que tenga el máximo carácter moral.

## ¡Buenas noticias!

Estuve investigando en YouTube sobre una reunión previa del Concejo Municipal de Lawrence para verificar algo para nuestra próxima edición y descubrí que ahora muestran las reuniones en vivo en YouTube.

Ya no tendremos que lidiar con la transmisión abominable de Lawrence Community Access Television (LCAT). Se ve genial y el sonido es claro.

Me pregunto por qué no lo han anunciado al público en general, así que no tenemos que sufrir con los canales de Comcast o Verizon.

## EDITORIAL CONTINUA DE LA PAGINA 2

Lawrence para tratamiento a personas que se habían sido lesionadas en accidentes automovilísticos. Mientras los accidentes continuaban aumentando, la ciudadanía se quejaba del alto costo del seguro de auto.

Meses después de creada esta fuerza, una abuelita resultó muerta en uno de esos 'accidentes' y pudo comprobarse que días antes, había estado reclutando voluntario/as en el Senior Center para que fueran con ella en el auto, que iba a chocar, y recibirían cierta cantidad de dinero. Costó la pérdida de una vida, para que los seguros de autos en Lawrence se estabilizaran, no fue por la fuerza creada por Romero.

El día 12 de septiembre de 2012, un auto chocó contra un poste eléctrico frente a nuestra casa. Nos costó 45 días el obtener el reporte de la policía de Lawrence y dos meses recopilar toda la información necesaria que aparece en un artículo titulado 'Anatomía de un Encubrimiento'. Les recomendamos leerlo. Puede encontrarlo en la edición de Rumbo 396, de fecha noviembre 8, 2012.

Por suerte el chofer salió ileso y fue llevado a su casa por el patrullero que respondió al accidente. Nosotros conseguimos ser interrogados por la Policía de Lawrence por orden de Romero. El solo estaba interesado en saber quién nos dijo que el chofer accidentado había sido visto bebiendo en un popular bar de la ciudad.

El 17 de julio de 2000, Wilfredo Laboy fue aprobado 6-1 por el Comité Escolar, a pesar de carecer de experiencia en educación secundaria. El también vino de New York, donde se desempeñaba como asistente de superintendente en Brooklyn, convirtiéndose en el primer Superintendente Escolar latino en Lawrence, para regocijo de la población latina. ¡Por fin tenemos un superintendente escolar latino! dijeron muchos.

Laboy comenzó con un contrato de 3 meses y un salario de \$130,000.00 y la

condición de que debía residir en Lawrence. En una entrevista que le hicimos, nos confesó que Lawrence no tenía una casa para un hombre de su calibre, por lo que decidió adquirir una en el vecino Methuen por \$430,000.

Una residencia de esa naturaleza necesita mantenimiento, lo cual Laboy, para resolverlo, utilizaba personal del departamento escolar. También utilizaba el personal técnico para distintas instalaciones, según nos informaban nuestras fuentes.

El 15 de octubre 2004, la Escuela Superior de Lawrence fue acreditada de nuevo por el estado, algo que elevó la credibilidad de Laboy ante la ciudadanía, después de que se reportó que había fallado tres veces un examen de literatura básica, aunque muchos creemos que tuvo ayuda la cuarta vez que lo intentó y lo aprobó.

Por razones de espacio, no relatamos todas las quejas que Rumbo trajo al dominio público sobre los abusos cometidos por Laboy a través de los años. Hasta la Unión de Maestros tomó un voto de no confianza en contra de él. Muchos en la comunidad, especialmente puertorriqueña, nos acusaron de ser anti-puertorriqueños.

En abril 2010, Laboy fue despedido por el Comité Escolar luego de conocerse que había sido encausado por cargos de fraude y malversación incluyendo el uso de empleados y recursos del Departamento Escolar. Laboy fue juzgado y condenado a cumplir 90 días en una casa de corrección seguido de un año de arresto en su casa y 600 horas de trabajo comunitario.

Esperamos que los que ofendimos, hoy nos hayan perdonado. No era nada personal, solo reportábamos los hechos y los que están encargados de seleccionar al Nuevo Jefe de Policía y al Superintendente de Escuelas, tengan en mente en lo que pueden convertirse las promesas de los aplicantes.

## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM

**MIA** **Microfono Abierto**

95.1 FM  
**MEGA 1400**  
*La voz que te inspira*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640  
carmenchalas24@gmail.com

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."  
"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."  
- Winston Churchill

**FDA Registered Hearing Aid!**  
ONLY \$299!

**FREE TRIAL**  
Try our Apollo-6200 hearing aid risk-free for 45 days.

- Hearing aids by mail for 38 years
- Over 650,000 satisfied customers

**SEND NO MONEY!**  
If you like it then pay only \$299!  
Comfort fit • Crisp clear sound

- ✓ 100% Risk-FREE
- ✓ 45-day home trial
- ✓ FREE shipping
- ✓ Payment plans  
Call for details
- ✓ Licensed hearing aid dispensers on staff

100% digital • Discreet size • Customer favorite

By Phone (Mon-Fri 9 am - 5 pm CT)  
**1-844-447-0329**  
Phone code: 88-120

More info: [www.NHEnow.com/rumbo](http://www.NHEnow.com/rumbo) MG17-NR004G

**The Law Office of John S. Wessler**

Handling Automobile Accidents and Eviction Defense  
**Se Habla Español**

Representamos Accidentes Automovilísticos y Defensa de Desalojo  
**Riverwalk**

354 Merrimack Street  
Fax: (978) 688-6946  
Entrance C, Building 1, Suite 330  
Lawrence, MA 01843

**(978) 689-3806**  
mcruz@wandlaw.net

RUMBO  
RUMBONEWS.COM @

# Voces que Sanan, a documentary on Peruvian Amazon Jungle healers (curanderos)

Sunday April 29th in the Common Street NECC auditorium

**SERIE “MISTERIOS DE LOS ANDES” COSMOVISIONES, TERRITORIOS, SOCIEDADES, TECNOLOGÍAS, CULTURAS**

Estamos inspirados por la esperanza de que las experiencias únicas de las comunidades indígenas de los Andes y la Amazonía puedan crear una mayor conciencia universal. Donde estos mundos también puedan reconectar a la humanidad con su propia historia en relación con el Universo y nuestra Tierra. Creemos en la transformación a través de la cultura, la experiencia, el cine, y estamos basados en el respeto por la diversidad y la comprensión mutua.

Nuestro objetivo es dar a conocer la vida, la historia, la cosmovisión, y las costumbres de los pueblos andinos y amazónicos a través de historias y cinematografía. Cada película de la serie representa un pueblo, y cada pueblo es portador de la sabiduría ancestral. A través de los documentales, los espectadores pueden descubrir y comprender diferentes formas de vida y cómo se manifiestan en diferentes contextos.

Usted encontrará estos pueblos a través de sus realidades. Expresamos sus valores, artefactos culturales, idiomas, cómo articulan su coexistencia social y cómo sus visiones del mundo contribuyen a las presuntas “sociedades modernas”.

Creemos que la comunicación y la cinematografía son medios no violentos para la transformación y para crear conciencia sobre las culturas indígenas de los Andes y la Amazonía. Escuchar a las culturas

indígenas y aprender sobre su filosofía de respeto a la tierra es vital para la recuperación del equilibrio en nuestro medio ambiente. Andes Imagen y el Instituto Ayni sirven como mecanismos en la recuperación de las sabidurías tradicionales y ancestrales que unen diferentes culturas, pueblos y generaciones.

**VOCES QUE SANAN Estreno 2018**

Este documental examina las prácticas curativas de la sociedad Huachipaeri. Sus rituales hacen uso de plantas sagradas y terapéuticas que son parte de una tradición antigua en la selva amazónica. Aunque esta área ha mantenido sus prácticas de salud durante siglos, hoy no es valorada ni entendida desde la perspectiva del mundo exterior. Esta práctica tradicional también está amenazada por la pérdida de biodiversidad en la selva, de donde proviene el poder de sus curanderos.

El objetivo principal de esta película documental es comprender la función del lenguaje y su uso como parte del curanderismo del sistema amazónico. La curación a través del lenguaje se manifiesta a través de canciones ceremoniales, como las "Oraciones de Eshuva", y en el uso de cierto vocabulario. La semántica y la poesía de las palabras son la forma primaria de la transferencia oral de los poderes curativos del curandero. La lengua Huachipaeri y las "Oraciones de Eshuva" constituyen un elemento valioso y esencial de su cultura, que ilumina sus tradiciones y creencias.

**SERIES “MYSTERYS OF THE ANDES” COSMOVISION, TERRITORIES, COMMUNITIES, TECHNOLOGIES, CULTURES**

We are inspired by the hope that the unique experiences of the indigenous communities of the Andes and the Amazon can create a greater universal consciousness.

Where these worlds can also reconnect humanity with its own history in relation to the Universe and our Earth. We believe in transformation through culture, experience, cinema, and we are based on respect for diversity and mutual understanding.

Our goal is to make known the life, history, worldview, and customs of the Andean and Amazonian peoples through stories and cinematography. Each film in the series represents a town, and each town is the bearer of ancestral wisdom. Through documentaries, viewers can discover and understand different ways of life and how they manifest themselves in different contexts.

You will find these villages through their realities. We express their values, cultural artifacts, languages, how they articulate their social coexistence and how their visions of the world contribute to the presumed "modern societies".

We believe that communication and cinematography are non-violent means for transformation and to raise awareness about the indigenous cultures of the Andes and the

Amazon. Listening to indigenous cultures and learning about their philosophy of respect for the land is vital for the recovery of balance in our environment. Andes Image and the Ayni Institute serve as mechanisms in the recovery of the traditional and ancestral wisdoms that unite different cultures, peoples and generations.

**VOICES THAT HEAL Premiere 2018**

This documentary examines the healing practices of Huachipaeri society. Their rituals make use of sacred and therapeutic plants that are part of an ancient tradition in the Amazon rainforest. Although this area has maintained its health practices for centuries, today it is not valued or understood from the perspective of the outside world. This traditional practice is also threatened by the loss of biodiversity in the jungle, where the power of its healers comes from.

The main objective of this documentary film is to understand the function of language and its use as part of the curanderismo of the Amazonian system. Healing through language is manifested through ceremonial songs, such as the "Prayers of Eshuva," and in the use of certain vocabulary. The semantics and the poetry of the words are the primary form of the oral transfer of the healing powers of the healer. The Huachipaeri language and the "Prayers of Eshuva" constitute a valuable and essential element of their culture, which illuminates their traditions and beliefs.



## AHORA:

JEANNE PUEDE  
MOVESE SIN DOLOR

Jeanne Lowd era una deportista activa, pero años de mala circulación en las piernas terminaron por limitar su capacidad para caminar. Hasta que conoció al Dr. Gonsalves y su equipo de expertos vasculares de Lawrence General. Colaboraron para operar a Jeanne en el nuevo centro quirúrgico del hospital, que tiene la tecnología más avanzada y el primer quirófano híbrido de la región. Le restablecieron el flujo de sangre a la parte inferior del cuerpo y permitieron que Jeanne comience una vida nueva, sin dolor.

Visite [lawrencegeneral.org/circulatory](http://lawrencegeneral.org/circulatory) para escuchar la historia de Jeanne y hacerse una evaluación de riesgo en línea. Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.



Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# Do not proceed until a thorough detailed policy is in place

## The surveillance cameras controversy continues

By Dalia Diaz

Imagine that a female city resident is evading herself from public view because she is hiding from a domestic abuser. Picture a private meeting, taking place in a location in the city, maybe a political meeting or a cultural committee meeting. Visualize children going and coming from school in the streets of Lawrence. Envision an armored car picking up cash from banks, businesses, or collection agencies such as the Tax Collector's Office.

The above situations occur in Lawrence every single day. You'd probably ask yourself what on earth is wrong with those innocent examples of everyday living. Well, this article is about providing you (and your city councilors) the opportunity to understand how by just implementing surveillance cameras, without proper policy and detailed process or legislation, can be detrimental to its citizens. You ask, "How can that occur? How can cameras be detrimental?"

We all know that anything that our local government agency does is subject to the public records act. That's including any video surveillance recordings. Let's say that you got to know of something that happened outside your home or office about a few weeks ago and curiosity is getting the better of you? You can douse it by simply requesting a copy, through public records request of security records from the city. Remember that Immigration and Customs Enforcement (ICE) could be requesting them also.

Cameras record and document

everything they see, i.e. the date and the time of the event are on the video recordings. However, there have been a few instances in the past where security cameras have stirred up debates, especially in professional setups. There have been instances where employees have objected to being under constant surveillance without their permission and citing the 'invasion of privacy'.

In Lawrence, as elsewhere, there is the threat for abuse with public surveillance systems. Law enforcement could eavesdrop on seemingly innocent conversations. City officials may use footage as blackmail. Women may be spied on by voyeuristic individuals. Unfortunately, there is no viable way to control or limit what people see in footage, making abuse possibly the biggest problem with city surveillance.

Let's say that a seemingly innocent person requested, though public records, a copy of videos recording of the surveillance cameras in his area. The city police provides such recording not knowing that the person is intending to use the recording to track an ex-spouse or girlfriend, or to track his/her spouse which he believes is having an affair. Things can get pretty ugly, very quickly. It could also be that someone will ask for video records only to find exact timing of armored vehicles trip to and from a business only to time a perfect theft of money from the armored vehicle.

Maybe someone will ask for the

recordings, which will show our children walking back and forth from school, with the intention of timing sexually assaulting, abusing or hurting children in any way possible. Let's say that Jane Doe is running for mayor and has requested a video recording of certain locations throughout the city with the intent of embarrassing people for showing up to a campaign fundraiser or taking revenge on someone after elections are completed.

It could be that a person asks for a recording of instances that could show ethnic cultural events with a perfect timing and intent of hurting people or worse committing some sick shooting. One could even make a case that recordings will allow an individual to see the number of times law enforcement passes by a certain location and capitalize of crime at just the moment when no law enforcement person is present.

One could state that the cameras might catch such a person committing such acts. However, the idea that it could just easily happen is our concern. When users of security cameras try to keep updated on the latest in surveillance systems, they should not forget that intruders and criminals are doing the same, too. A clever trespasser will probably know all about them and may have figured out a way to go undetected, either by looking for blind spots or infiltrating into the system as a hacker.

On April 1st I wrote about an investigation by the Detroit Free Press showing that a database available to Michigan law enforcement was used by officers to help their friends or themselves stalk women, threaten motorists after traffic altercations, and track estranged spouses.

Video camera systems are operated by humans who bring to the job all their existing

prejudices and biases. Camera operators have been found to focus disproportionately on people of color.

Also from that edition, experts studying how the camera systems in Britain are operated have also found that the mostly male (and probably bored) operators frequently use the cameras to voyeuristically spy on women. Fully one in 10 women were targeted for entirely voyeuristic reasons.

So again, Rumbo reiterates that a carefully crafted policy, ordinances and detail process of the surveillance system should be reviewed by professionals (both in law enforcement and civil liberties group), approved and reviewed by City Council, and enforced by the City Attorney. The simple lack of control or limits on the camera use is one of the biggest problems that can get out of hand really quickly.

The council must be smart in demanding a policy and detail process from Mayor Rivera on this issue because the lack of legislation for public video surveillance will lead to surveillance systems abuse. I am sure that someone like Mayor Rivera will be the first to abuse such surveillance. One could say that soon afterwards, face recognition will be in place and again Mayor Rivera will place the undocumented in danger. See a previous article on license plates by law enforcement in Rumbo. ICE is in Lawrence – Although You Would Not Know of February 1, 2018.

It is also known that cameras do not deter much crime. After all, we remember when Mayor Lantigua's vehicle was stuffed with bananas and trash by a political hot head, in broad daylight while City Hall surveillance systems recorded. We also remember how City Hall was broken into, while surveillance cameras were rolling.

## Register Now for Fall Courses at Middlesex Community College

Registration is now open for fall-semester courses at Middlesex Community College. Classes begin Tuesday, Sept. 4, on the Bedford and Lowell campuses, and online.

A complete listing of fall course offerings can be found in MCC's Fall Academic Advising Schedule, available on the college website: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>

Middlesex offers flexible schedules to fit your needs, with day, evening and weekend options. Combined with a small-class environment, attentive and accessible teachers, and honors courses for high-achieving students, MCC provides a quality education at a price you can afford – online or on campus.

With online learning at Middlesex, your classroom can be as close as the nearest Internet connection. For 20 years, MCC has been a leader in online education. We currently offer 15 associate degree and certificate programs that can be completed entirely online, as well as 10 programs that are 80 percent online. We also offer hundreds of online course offerings, plus hybrid courses – which combine online and face-to-face instruction.

Middlesex recognizes that many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor's degree at another institution.



For these students, the college offers the statewide Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways program, which can save an average of 40 percent from the cost of earning a bachelor's degree. For more info, visit: [www.mass.edu/masstransfer](http://www.mass.edu/masstransfer)

To learn more about Middlesex, or to register for fall-semester courses, visit <https://www.middlesex.mass.edu/registration> or call 1-800-818-3434.

# PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Deténganse hasta que haya una estrategia detallada

## La controversia sobre las cámaras de vigilancia

Por Dalia Diaz

Imagine que una residente de la ciudad está evadiendo ser vista públicamente porque se está escondiendo de un abusador doméstico. Imagine una reunión privada, que tiene lugar en un lugar de la ciudad, tal vez una reunión política o una reunión del comité cultural. Visualice a los niños que van y vienen de la escuela por las calles de Lawrence. Imagine un automóvil blindado que recoge depósitos de bancos, empresas o agencias de cobro, como la oficina de recaudación de impuestos del ayuntamiento.

Las situaciones anteriores ocurren en Lawrence todos los días. Probablemente se preguntaría qué demonios está mal con esos ejemplos inocentes de la vida cotidiana. Bueno, este artículo trata de brindarle a usted (y a los concejales de su ciudad) la oportunidad de comprender cómo implementar cámaras de vigilancia sin una política adecuada y un proceso o legislación detallados puede ser perjudicial para sus ciudadanos. Usted pregunta: "¿Cómo puede ocurrir eso? ¿Cómo pueden ser perjudiciales las cámaras?"

Todos sabemos que cualquier cosa que haga nuestra agencia de gobierno local está sujeta a la ley de registros públicos. Eso incluye cualquier grabación de vigilancia. Digamos que usted tiene que saber algo que sucedió fuera de su casa u oficina hace unas semanas y la curiosidad le está afectando. Puede calmarla simplemente pidiendo una copia, a través de una solicitud de récords públicos de registros de seguridad de la ciudad. Recuerde que el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE) podría solicitarlos también.

Las cámaras graban y documentan todo lo que ven, es decir, la fecha y la hora del evento se encuentran en las grabaciones de video. Sin embargo, ha habido algunas instancias en el pasado donde las cámaras de seguridad han provocado debates, especialmente en configuraciones profesionales. Ha habido casos en que los empleados se han opuesto a estar bajo vigilancia constante sin su permiso y citando la "invasión de la privacidad".

En Lawrence, como en otros lugares, existe la amenaza de abuso con los sistemas de vigilancia pública. La policía podría espiar conversaciones aparentemente inocentes. Los funcionarios de la ciudad pueden usar imágenes como chantaje. Las mujeres pueden ser espiadas obscenamente por individuos. Desafortunadamente, no existe una forma viable de controlar o limitar lo que la gente ve en las imágenes, lo que hace que el abuso sea posiblemente el mayor problema con la vigilancia de la ciudad.

Digamos que una persona aparentemente inocente solicitó, a través de registros públicos, una copia de la grabación de videos de las cámaras de vigilancia en su área. La policía de la ciudad proporciona dicha grabación sin saber que la persona tiene la intención de utilizar la grabación para rastrear a un ex cónyuge o novia, o

para rastrear a su cónyuge, que cree que está teniendo una aventura amorosa. Las cosas pueden ponerse bastante feas, muy rápido. También podría ser que alguien le pida registros de video solo para encontrar el momento exacto del viaje de los vehículos blindados hacia y desde un negocio, y así planear el robo perfecto del dinero del vehículo blindado.

Tal vez alguien pida las grabaciones, que mostrarán a nuestros hijos caminando de ida y vuelta desde la escuela, con la intención de determinar el momento adecuado para cometer un abuso sexual, asaltar o causar daños a los niños de cualquier manera posible. Digamos que Jane Doe se postula a la alcaldía y solicitó una grabación de video de ciertos lugares de la ciudad con la intención de avergonzar a las personas por asistir a una campaña de recaudación de fondos o vengarse de alguien después de que se completan las elecciones.

Podría ser que una persona solicite una grabación de instancias que podrían mostrar los eventos culturales étnicos con el momento perfecto y la intención de herir a las personas o, peor aún, cometer un tiroteo. Incluso se podría argumentar que las grabaciones le permitirán a un individuo ver la cantidad de veces que la policía pasa por un lugar determinado y poder realizar el delito justo en el momento en que no se encuentre presente ninguna persona encargada de hacer cumplir la ley.

Se podría afirmar que las cámaras podrían atrapar a una persona que comete tales actos. Sin embargo, la preocupación de que pueda pasar fácilmente es nuestra preocupación. Cuando los usuarios de cámaras de seguridad intentan mantenerse actualizados sobre los últimos sistemas de vigilancia, no deben olvidar que los intrusos y los delincuentes también están haciendo lo mismo. Un intruso inteligente probablemente sabrá todo sobre ellos y puede haber descubierto una forma de pasar por desapercibido, ya sea buscando áreas a donde las cámaras no llegan o infiltrándose en el sistema como un hacker.

El 1ro de abril escribí acerca de una investigación de Detroit Free Press mostró que los oficiales utilizaron una base de datos disponible para la aplicación de la ley de Michigan para ayudar a sus amigos o acechar a las mujeres, amenazar a los automovilistas después de los altercados del tráfico y rastrear a los cónyuges alejados.

Los sistemas de cámara de video son operados por seres humanos que aportan al trabajo todos sus prejuicios existentes. Se ha descubierto que los operadores de cámaras se enfocan desproporcionadamente en personas de color.

También de esa edición, expertos que estudian cómo se operan los sistemas de cámaras en Gran Bretaña también han descubierto que los operadores mayormente hombres (y probablemente aburridos) usan con frecuencia las cámaras para espiar

obscenamente a las mujeres. Totalmente una de cada 10 mujeres fue atacada por razones completamente ilícitas.

De nuevo, Rumbo reitera que una política cuidadosamente elaborada, ordenanzas y proceso detallado del sistema de vigilancia deben ser revisados por profesionales (tanto del orden público como del grupo de libertades civiles), aprobados y revisados por el Concejo Municipal, e impuestos por el Fiscal Municipal. La simple falta de control o los límites en el uso de la cámara es uno de los mayores problemas que pueden escaparse rápidamente.

El concejo debe ser inteligente al exigir una política y un proceso de detalle del Alcalde Rivera sobre este tema porque la falta de legislación para la vigilancia pública a través de video conducirá al abuso de los sistemas de vigilancia. Estoy

segura de que alguien como el Alcalde Rivera será el primero en abusar de esa vigilancia. Se podría decir que poco después, el reconocimiento facial estará en su lugar y nuevamente el Alcalde Rivera colocará en peligro a los indocumentados. Vea un artículo anterior sobre matrículas de autos por parte de la policía en Rumbo. ICE Está en Lawrence, Aunque usted no lo Sepa del 1 de febrero de 2018.

También se sabe que las cámaras no impiden mucho el crimen. Después de todo, recordamos cuando el vehículo del Alcalde Lantigua estaba lleno de bananas y basura por un fanático político, a plena luz del día, mientras los sistemas de vigilancia del Ayuntamiento grababan. También recordamos cómo hubo un robo en el ayuntamiento, mientras rodábamos las cámaras de vigilancia.



**¿Necesita ayuda para comprar alimentos saludables?**

**¡Presente la solicitud de los beneficios SNAP en línea!**

**¡Tan fácil como 1-2-3!**

- 1** Visite [mass.gov/SNAP](http://mass.gov/SNAP)
- 2** Responda preguntas sobre su familia
- 3** Presente su solicitud

**¡Presente la solicitud en línea y ahorre tiempo!**

El DTA se comunicará con usted para determinar si es elegible.

Si tiene preguntas o necesita ayuda, llame a la línea de asistencia del DTA:  
**877-382-2363**

[www.mass.gov/dta](http://www.mass.gov/dta)

**dta**

**Rumbo**

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

[WWW.rumbonews.COM](http://www.rumbonews.com)

# Reconociendo a un campeón por derecho propio

**Noelle Lambert, quien regresó al lacrosse colegial en UMass Lowell después de perder su pierna, lanza el primer lanzamiento en el juego Red Sox**

La jugadora de lacrosse de UMass Lowell Noelle Lambert de Londonderry, NH, lanzó el primer lanzamiento ceremonial en el partido Boston Red Sox el viernes 13 de abril.

Lambert fue invitada a hacerlo en reconocimiento a su regreso triunfal al campo de lacrosse el sábado 7 de abril después de un paréntesis de dos años mientras se recuperaba

de un accidente con un ciclomotor que la hizo perder su pierna.

Su regreso al lacrosse competitivo en el juego del fin de semana pasado, en el que marcó un gol, fue asistida por la pierna protésica que recibió a través de la Fundación Heather Abbott, lanzada por un superviviente del atentado del maratón de Boston.



(Photo courtesy of the Boston Red Sox.)

(Foto cortesía de los Boston Red Sox.)

# Recognizing a champion in her own right

**Noelle Lambert, who returned to collegiate lacrosse at UMass Lowell after losing her leg, throws out first pitch at Red Sox game**

UMass Lowell lacrosse player Noelle Lambert of Londonderry, N.H., threw out the ceremonial first pitch at the Boston Red Sox game on Friday, April 13.

Lambert was invited to do so in recognition of her triumphant return to the lacrosse field on Saturday, April 7 after a two-year hiatus while she recovered from a

moped accident that caused her to lose her leg.

Her return to competitive lacrosse in last weekend's game, in which she scored a goal, was assisted by the prosthetic leg she received through the Heather Abbott Foundation, launched by a survivor of the Boston Marathon bombing.

# El Representante Frank A. Moran anuncia más de \$3.8 millones en fondos del Capítulo 90 de MassDOT para el distrito

El Representante Estatal Frank A. Moran (Lawrence, Andover y Methuen) anunció hoy el financiamiento del Capítulo 90 del Departamento de Transporte de Massachusetts para el Distrito 17 de Essex.

Cada ciudad y pueblo respectivo en el distrito recibió los siguientes fondos:

Ciudad /Pueblo	Fondos del Capítulo 90
Andover	\$1,363,938
Lawrence	\$1,321,797
Methuen	\$1,186,489

"Esta fuente de financiación permite mejoras a las carreteras en nuestras ciudades y pueblos, y es una gran fuente de apoyo financiero para proyectos que amplían la vida útil de nuestras instalaciones de capital. Estoy encantado de compartir el monto de los fondos de este año, y continuaré presionando para mejorar la infraestructura vital de nuestras comunidades para apoyar nuestro desarrollo continuo", dijo el Representante Moran.

El Programa del Capítulo 90 se promulgó en 1973 para reembolsar a los municipios de todo el estado por los gastos documentados en proyectos aprobados. Los fondos provistos provienen de emisiones de



bonos de transporte y autorizan proyectos de mejoras de capital para la construcción de carreteras y una variedad de proyectos de preservación y mejora.

Los proyectos anteriores financiados por el programa incluyen; repavimentación y grava de carreteras, drenajes, aceras y pasarelas peatonales, controles de tráfico y alumbrado público, ciclovías, instalaciones para servicios de autobús y ferrocarril y equipos de construcción de carreteras, como grúas, excavadoras y otras herramientas.

# Representative Frank A. Moran Announces Over \$3.8 Million In Chapter 90 Massdot Funding For District

State Representative Frank A. Moran (Lawrence, Andover and Methuen) today announced Massachusetts Department of Transportation Chapter 90 funding for the 17th Essex District.

Each respective city and town in the district received the following funding:

City/Town	Chapter 90 Funding
Andover	\$1,363,938
Lawrence	\$1,321,797
Methuen	\$1,186,489

"This funding source allows for improvements to roadways across our cities and town, and is a great source of financial support for projects that extend the lifespan of our capital facilities. I'm thrilled to share the amount of this year's funding, and I

will continue pushing for the enhancement of our communities' vital infrastructure to support our continued development," said Representative Moran.

The Chapter 90 Program was enacted in 1973 to reimburse municipalities across the Commonwealth for documented expenditures on approved projects. The funds provided are from Transportation Bond Issues, and authorize capital improvement projects for highway construction and a range of preservation and improvement projects.

Past projects funded by the program include; resurfacing and graveling of roads, drainage, sidewalks and footbridges, traffic controls and street lighting, bikeways, facilities to support bus and rail services and road building equipment such as cranes, excavators and other tools.

**WHEEL ALIGNMENT**

## TENARES' WHEELS & TIRES

**Servicio de Auto Mecánica**

**Gomas Nuevas & Usadas**

**24 HORAS 7 DÍAS**

**TEL. 978.327.6802**

**Brian Depeña**  
978-423-7834

# Lawrence City Councilor Pavel Payano asks for written safeguards and public oversight before use of citywide surveillance cameras

Pavel Payano, City Councilor and Chair of the Public Safety Committee, has submitted an ordinance relating to future city wide surveillance technology programs. The ordinance balances privacy and civil liberty protections with police investigative and public safety needs by requiring legally enforceable safeguards, including robust transparency, oversight, and accountability measures.

The City of Lawrence could potentially install surveillance cameras in 28 different locations across the city without any procedures or protocols regulating its use or their placement. Councilor Payano's new policy would require any municipal entity that seeks to use surveillance technology to obtain approval from the Lawrence City Council. It would require written operation, approval, and public notification protocols that would balance privacy and civil liberty protections with police investigative and public safety needs.

Data reporting measures would also be required including regulations that empower the Lawrence City Council and the public to verify that mandated safeguards have been strictly adhered to. An exception is also created which would allow the Lawrence Police Department to use surveillance equipment on a temporary basis subject to a series of requirements and approvals.



"While surveillance tools can be useful for effective police works they must also be regulated, checked, and balanced in order to protect privacy and civil liberty rights that are essential to a democratic society," said Lawrence City Councilor Pavel Payano. "Before this potentially invasive technology can be implemented, the public must know the exact details around the full costs of the surveillance initiative, their placement, and the collection and retention of the surveillance data. If this ordinance is approved the City of Lawrence will join cities across the country like Somerville, MA which have created strict policies which protect the rights of individuals while preserving public safety."

# El Concejal Pavel Payano de Lawrence pide salvaguardas escritas y supervisión pública antes de usar cámaras de vigilancia en toda la ciudad

Pavel Payano, concejal y presidente del Comité de Seguridad Pública, ha presentado una ordenanza relativa a los futuros programas tecnológicos de vigilancia en toda la ciudad. La ordenanza equilibra las protecciones de privacidad y libertad civil con las necesidades de seguridad pública y de investigación policial al exigir salvaguardas legalmente exigibles, que incluyen medidas sólidas de transparencia, supervisión y rendición de cuentas.

La Ciudad de Lawrence podría potencialmente instalar cámaras de vigilancia en 28 lugares diferentes de la ciudad sin ningún procedimiento o protocolo que regule su uso o su ubicación. La nueva política del Concejal Payano requeriría que cualquier entidad municipal que busca usar tecnología de vigilancia obtenga la aprobación del Concejo Municipal de Lawrence. Requeriría una operación por escrito, aprobación y protocolos de notificación pública que equilibrarían las protecciones de privacidad y libertad civil con las necesidades de investigación policial y de seguridad pública.

También se requerirán medidas de informes de datos que incluyan regulaciones

que faculten al Concejo Municipal de Lawrence y al público para verificar que las salvaguardas se hayan cumplido estrictamente. También se crea una excepción que permitiría al Departamento de Policía de Lawrence utilizar equipos de vigilancia de manera temporal, sujetos a una serie de requisitos y aprobaciones.

"Si bien las herramientas de vigilancia pueden ser útiles para trabajos policiales efectivos, también deben ser reguladas, controladas y equilibradas para proteger la privacidad y los derechos de libertad civil que son esenciales para una sociedad democrática", dijo el Concejal de la Ciudad de Lawrence Pavel Payano. "Antes de poder implementar esta tecnología potencialmente invasiva, el público debe conocer los detalles exactos sobre el costo total de la iniciativa de vigilancia, su ubicación y la recopilación y retención de los datos de vigilancia. Si se aprueba esta ordenanza, la Ciudad de Lawrence se unirá a las ciudades de todo el país, como Somerville, MA, que ha creado políticas estrictas que protegen los derechos de las personas al tiempo que preservan la seguridad pública".

**rumbonews.com**

**MASSACHUSETTS HEALTH CONNECTOR**  
¡Lo conectamos a su salud!

**¿Todavía sin seguro médico?**

Con el Massachusetts Health Connector, usted puede ser elegible para un plan **ConnectorCare**.

[www.MAhealthconnector.org](http://www.MAhealthconnector.org) | 1-877-623-6765 | TTY 1-877-623-7773

f t

# DiZoglio acoge el Día de concienciación sobre la enfermedad de Parkinson

## Resolución firmada por más de 40 legisladores para aumentar la conciencia sobre la enfermedad neurológica

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) recientemente recibió defensores del Valle de Merrimack y del estado en la Casa del Estado para la cuarta asamblea anual del Caucus sobre la enfermedad de Parkinson de la legislatura estatal.

DiZoglio se desempeña como presidente del caucus y les dio a los legisladores la oportunidad de aprender más sobre el Parkinson y considerar medidas legislativas para abordar la enfermedad neurológica, que afecta a aproximadamente un millón de estadounidenses y es la decimocuarta causa de muerte en los Estados Unidos. Se estima que 60,000 personas son diagnosticadas cada año en los Estados Unidos con Parkinson y se espera que su prevalencia aumente a más del doble para el año 2040. La causa exacta de la enfermedad, que es crónica y progresiva, sin tratamiento para frenar o detener su progresión, permanece desconocido.

Se unieron a la representante para la reunión del caucus la Fundación Michael J. Fox para la Investigación de Parkinson y el capítulo de Massachusetts de la Asociación Americana de la Enfermedad de Parkinson (APDA).

Durante el caucus, DiZoglio presentó una resolución, copatrocinada por otros 46 legisladores de todo el Commonwealth, proclamando abril como el Mes de Concienciación sobre la Enfermedad de Parkinson en Massachusetts.

DiZoglio creó y lanzó oficialmente el Caucus de la Enfermedad de Parkinson en noviembre del 2015.

"Lo que comenzó como una proclamación de la Casa de Estado hace unos años declarando abril como el Mes de Concienciación de la Enfermedad de Parkinson se ha convertido en un evento anual en el que los legisladores se han interesado realmente", dijo Charles Brown, residente de North Andover y Public Policy

and Advocacy Volunteer de la Fundación Michael J. Fox. "Hay varios proyectos en preparación que beneficiarán a la comunidad de Parkinson en Massachusetts, ya que preparamos el camino para que otros estados lo sigan. Estoy orgulloso de ser parte de este evento y de las relaciones que he formado con la Representante DiZoglio y su ayudante Andrew Carden. Encontraremos una cura, mientras tanto, somos una comunidad".

"Un evento como este es importante porque aumenta la conciencia de los legisladores y ciudadanos de Massachusetts", dijo Dan Harvey, miembro de la junta del Capítulo APDA de Massachusetts. "Somos muy afortunados en Massachusetts de que existen excelentes clínicas y hospitales con tratamientos para trastornos de los movimientos, muchos servicios de apoyo y grandes inversiones de investigación. Pero podemos hacer más, reunirnos con nuestros legisladores estatales y federales, desarrollar relaciones, trabajar juntos".

"Se necesitan más servicios de investigación, educación y apoyo comunitario para encontrar tratamientos más efectivos y brindar acceso a atención de calidad a las personas con la enfermedad de Parkinson", dijo DiZoglio. "Me siento honrada de servir como presidente de este caucus y me comprometí a continuar creando conciencia sobre la enfermedad con los ciudadanos del Valle de Merrimack y en todo el estado".

"Me enorgullece unirme a este evento, apoyar el importante esfuerzo de la Rep. DiZoglio y leer la resolución del Senado, mientras seguimos diseminando información sobre esta enfermedad", dijo la Senadora Estatal Bárbara L'Italien (D-Andover), quien presentó una resolución de el Senado Estatal, reconociendo a abril como el Mes de Concienciación sobre la Enfermedad de Parkinson.



State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) with Charles Brown, North Andover resident and Public Policy and Advocacy Volunteer with the Michael J. Fox Foundation.

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) con Charles Brown, residente de North Andover y Voluntario de Política Pública y Abogacía con la Fundación Michael J. Fox.

## DiZoglio Hosts Parkinson's Disease Awareness Day

### Resolution Signed by More than 40 Legislators to Raise Awareness about the Neurological Disease

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently hosted advocates from the Merrimack Valley and across the Commonwealth at the State House for the fourth annual meeting of the state legislature's Parkinson's Disease Caucus.

DiZoglio serves as chair of the caucus and provided legislators an opportunity to learn more about Parkinson's and consider legislative steps to address the neurological disease, which affects an estimated one million Americans and is the 14th leading cause of death in the United States. It is estimated that 60,000 people are diagnosed each year in the U.S. with Parkinson's and its prevalence is expected to more than double by the year 2040. The exact cause of the disease, which is chronic and progressive, with no treatment to slow or halt its progression, remains unknown.

Joining the Representative for the caucus meeting were the Michael J. Fox Foundation for Parkinson's Research and the Massachusetts chapter of the American Parkinson's Disease Association (APDA).

During the caucus, DiZoglio presented a resolution, co-sponsored by 46 other legislators from across the Commonwealth, proclaiming April as Parkinson's Disease Awareness Month in Massachusetts.

DiZoglio officially created and launched the Parkinson's Disease Caucus in November 2015.

"What began as a State House proclamation a few years ago declaring April as Parkinson's Disease Awareness Month has turned into an annual event that legislators have taken a real interest in," said Charles Brown, North Andover resident

and Public Policy and Advocacy Volunteer with the Michael J. Fox Foundation. "There are several bills in the making that will benefit the Parkinson's community in Massachusetts, as we pave the way for other states to follow. I am proud to be a part of this event and the relationships I have formed with Representative DiZoglio and her aide Andrew Carden. We will find a cure – until then, we are a community."

"An event like this is important because it raises awareness for Massachusetts legislators and citizens," said Dan Harvey, board member of the APDA Massachusetts Chapter. "We are very fortunate in Massachusetts that there are excellent movement disorders clinics and hospitals, many support services and major investments of research being done. But we can do more, meeting with our state and federal legislators, developing relationships, working together."

"Greater research, education and community support services are necessary to find more effective treatments and to provide access to quality care to those with Parkinson's Disease," said DiZoglio. "I am honored to serve as chair of this caucus and committed to continue raising awareness about the disease with citizens from the Merrimack Valley and across the Commonwealth."

"I was proud to join this event, support Rep. DiZoglio's important effort and read the Senate resolution, as we continue to spread awareness about this disease," said State Senator Barbara L'Italien (D-Andover), who presented a resolution from the State Senate, recognizing April as Parkinson's Disease Awareness Month.



La Representante estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) con legisladores y defensores de la enfermedad de Parkinson de todo el estado.

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) with legislators and Parkinson's Disease advocates from across the Commonwealth.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

# Five Guys Opens Newest Massachusetts Location in Haverhill

Five Guys has announced the opening of its newest Massachusetts restaurant in Haverhill, located at 83 Plaistow Road, opposite Uno Pizzeria and Grill and adjacent to the Haffner's gas and car wash.

The restaurant will be open seven days a week from 11AM to 10PM and will employ approximately 35 crew members all hired locally. It will feature comfortable seating, free Wi-Fi, and provide a welcoming environment for guests to enjoy Five Guys high-quality burgers, fries, hotdogs, milkshakes, and more in a friendly and vibrant atmosphere.

“Five Guys is thrilled to officially join the Haverhill community and provide our guests with fast, quality and efficient customer service and fresh beef patties, hand cut fries, and hand spun shakes” said Greg Vasey, the local Five Guys Franchisee. “As a franchisee, it’s a special opportunity to introduce the Five Guys brand to the wonderful community of Haverhill. Five Guys’ passion for food is shared with our fans, which is why we never compromise.” What to expect: “Fresh ingredients, hand prepared that bring your craving to life.”



Greg Vasey, Franchisee of 5 Guys cuts the ribbon alongside Mayor Fiorentini and Greater Haverhill Chamber representatives



IS YOUR PRODUCT **IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

### About Five Guys

Five Guys is a family owned and operated franchise restaurant group that focuses on serving high-quality burgers and fries in a clean, no frills atmosphere. Five Guys was established in 1986 in Arlington, VA. In 2003, Five Guys opened its first franchised location and with the help of loyal franchisees, Five Guys has expanded from five to 1,500 locations worldwide. Five Guys continues to be awarded "best" burger across the nation, taking #1 spot in the Harris poll in 2017. For more information, visit [www.fiveguys.com](http://www.fiveguys.com).

### About the Haverhill Chamber of Commerce

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of nearly 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members' success.

**Element Care**  
Improving Health. Enriching Lives.

Estás invitado a  
**La Casita Criolla**

Disfruta de Comida, Música y Actividades Latinas

Debe tener más de 55 años para asistir.

Element Care brinda atención médica completa a través del Programa de atención integral para personas mayores.

166 Central St. Lowell      12 Ingalls Crt. Methuen

Póngase en contacto con Elaine  
(978) 722-0767

# Merrimack Valley Credit Union se une a Methuen High School para inaugurar la Feria de Crédito para la Vida

## La clase de cuarto año asiste a un simulacro sobre la realidad de la vida

El viernes, 13 de abril, Methuen High School y Merrimack Valley Credit Union (MVCU) realizaron la Feria de Crédito para la Vida para la clase de graduandos de la escuela secundaria. La simulación de dos horas de vida real introdujo a los estudiantes a administrar un presupuesto y tomar decisiones financieras en función de los ingresos de un joven de 25 años en una profesión de su elección.

La clase de casi 500 estudiantes se detuvo en 17 puestos, incluyendo vivienda, transporte, servicios públicos, ropa, ahorros e inversiones, y diversión, diversión y diversión. Cada stand tenía una serie de gastos, algunos obligatorios y otros opcionales, y los estudiantes debían decidir cuál era el adecuado para su estilo de vida y sus ingresos.

Administrar un presupuesto y tomar decisiones financieras son situaciones que los adultos jóvenes enfrentarán en sus vidas", dijo Peter Matthews, presidente y CEO de MVCU, y voluntario en la cabina de Fun, Fun, Fun! "Nos sentimos honrados de tener la oportunidad de trabajar con Methuen High School para brindarles estas lecciones de vida a estos estudiantes a medida que se gradúan y comienzan a administrar su propio dinero".

Los estudiantes también tuvieron que girar la Rueda de la Realidad, que estaba cubierta con posibles gastos sorpresivos u oportunidades de ingresos. Dependiendo de dónde se detuvo la rueda, es posible que hayan encontrado con un gasto de \$1,000 por robo de identidad o un reembolso de impuestos de \$900. Los estudiantes tuvieron que encontrar cómo hacer que sus presupuestos funcionasen después de tener en cuenta este costo inesperado o la ganancia imprevista.

La feria fue posible gracias a una subvención del Tesoro del Estado de Massachusetts. Fondos adicionales y donaciones fueron provistos por Merrimack Valley Credit Union, Heavenly Donuts, Valley 98.9 Radio, Paul Minear de Liberty Mutual Insurance y los Servicios de Alimentos de las Escuelas Públicas de Methuen.

Las casetas fueron atendidas por funcionarios locales y estatales, y voluntarios locales. El equipo de planificación estaba compuesto por Judy Scannell, Superintendente de las Escuelas Públicas de Methuen; Richard Barden, director de la escuela secundaria de Methuen; Kristen Thomas, directora asociada de la preparatoria Methuen; Yean-Ai Long, vicepresidente de marketing en MVCU; Anthony Marino, vicepresidente de operaciones en MVCU; Andrea Manseau, Especialista de Marketing de MVCU; Wendi Moreau, Gerente de la sucursal MVCU Methuen; y David Floreen, copresidente de la Feria de Crédito para la Vida de Andover High School.

### Acerca de Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union es una asociación de crédito comunitaria sin fines de lucro, con un valor de \$600 millones, que presta servicios a cualquier persona que viva, trabaje o reciba culto en la región del Valle de Merrimack. MVCU ofrece una amplia gama de servicios para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros, y tiene sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen y North Andover, Mass., y Plaistow y Seabrook, NH Para obtener más información acerca de Merrimack Valley Credit Union, por favor visite [www.mvcu.com](http://www.mvcu.com).

Bonnie Tardugno, MVCU's Consumer Lending Manager, discusses credits scores and loan options with an MHS student

Bonnie Tardugno es gerente de préstamos al consumidor y aquí la vemos discutiendo con un estudiante de MHS el valor del reporte de crédito



## Merrimack Valley Credit Union partners with Methuen High School to host inaugural Credit for Life Fair

### Senior class attends reality simulation

On Friday, April 13, Methuen High School and Merrimack Valley Credit Union (MVCU) held the Credit for Life Fair for the high school's class of graduating seniors. The two-hour real life simulation introduced students to managing a budget and making financial decisions based on the income of a 25 year old in a profession of their choice.

The class of nearly 500 students stopped at 17 booths throughout the field house, including Housing, Transportation, Utilities, Clothing, Savings & Investments, and Fun, Fun, Fun! Each booth had a series of expenses, some required and some optional, and students had to decide which was right for their lifestyle and their income.

Managing a budget and making financial decisions are situations that young adults are going to encounter in their lives," said Peter Matthews, MVCU President & CEO, and volunteer at the Fun, Fun, Fun! booth. "We were honored to have the opportunity to work with Methuen High School to provide these life-long lessons to these students as they graduate and start managing their own money."

Students also had to spin the Reality Wheel, which was covered in possible surprise expenses or income opportunities. Depending on where the wheel landed they may have experienced a \$1,000 expense for identity theft or a \$900 tax refund. The seniors then had to figure out how to make their budgets work after accounting for this unexpected cost or windfall.

The fair was made possible by a grant from the Massachusetts State Treasury. Additional funding and donations were provided by Merrimack Valley Credit Union, Heavenly Donuts, Valley 98.9 Radio, Paul Minear of Liberty Mutual Insurance, and the Methuen Public Schools Food Services.

The booths were staffed by local and state officials, and local volunteers. The planning team consisted of Judy Scannell, Superintendent of Methuen Public Schools; Richard Barden, Methuen High School Principal; Kristen Thomas, Methuen High School Associate Principal; Yean-Ai Long, VP of Marketing at MVCU; Anthony Marino, VP of Operations at MVCU; Andrea Manseau, MVCU Marketing Specialist; Wendi Moreau, MVCU Methuen Branch Manager; and David Floreen, the co-chair of Andover High School's Credit for Life Fair.

### About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit [www.mvcu.com](http://www.mvcu.com).



MVCU's Auto Advisor David Brown makes transportation purchase recommendations to MHS students

El asesor automotriz David Brown hace recomendaciones de la compra adecuada a los estudiantes de MHS.



**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

# Andrea Sullivan to Lead New Accountable Care Organization Serving the Merrimack Valley Region

## Merrimack Valley MassHealth Members Offered New Health Partnership

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) and Lawrence General Hospital announced today that Andrea Sullivan of Londonderry, New Hampshire has been named Chief Executive Officer of the Merrimack Valley Accountable Care Organization (MVACO). The new Accountable Care Organization (ACO) entered an exclusive agreement with managed care partner Neighborhood Health Plan to launch the Merrimack Valley Health Partnership, known as My Care Family, to its MassHealth members in the region.

My Care Family will provide high-quality, comprehensive and coordinated health care to MassHealth patients in the Greater Lawrence area, where many residents face financial and social challenges to accessing care and staying healthy. The new entity unites the resources and expertise of three health care leaders with decades of experience co-managing patients in the region and harnessing existing community resources to meet the distinctive medical and behavioral health needs of the community.

Andrea Sullivan was formerly Chief Operating Officer of the MVACO following a year of leading its development for Lawrence General Hospital. Prior to this role she served as a senior leader in the hospital's transformation division, as Senior Director of Managed Care and Executive Director of the Choice Plus PHO. Ms. Sullivan has deep experience leading health care initiatives for Medicaid, Medicare, and commercial populations, in collaboration with community physicians. She holds a B.A. in Biochemistry from Bowdoin College and an MBA in Healthcare Management from Boston University.

"Lawrence General, GLFHC, and NHP have a great history of innovation and providing quality health care for this community. Collectively, they bring together professional expertise, dedication, and commitment that is truly exceptional. I am very honored to be leading this new organization," said Sullivan. "I also look forward to continuing to work closely with Paulette Shaw Querner, Neighborhood Health Plan's Chief Medical Officer, who has been instrumental in bringing our partnership to operation."

Dianne J. Anderson, RN, President and CEO at Lawrence General Hospital, added, "Andrea has been closely involved with leading My Care Family through the months of development, and brings to her new role a wealth of knowledge of the workings of physician practice management, insurance plan structure, healthcare administration and population health. She has worked at Lawrence General Hospital in a variety of roles for 20 years, most recently as the senior director of Managed Care and the Physician-Hospital Organization and chief operating officer of My Care Family."

GLFHC President and CEO John Silva agreed, "We look forward to working with Andrea Sullivan in her new role as the CEO of the Merrimack Valley Accountable Care Organization. Andrea has been closely involved with all aspects of this new

program for our MassHealth members as the COO. This experience along with her many years at Lawrence General Hospital, will allow her to seamlessly continue her great work in helping to lead the development of this new initiative."

David Segal, President and CEO of Neighborhood Health Plan, shared his enthusiasm about My Care Family as a groundbreaking health care initiative and Ms. Sullivan's appointment to CEO, "MassHealth members in the Greater Lawrence community will have an exciting new option for health care, one that ensures high quality care deliver. in the appropriate settings for patients and families. Andrea is well-qualified to lead the organization and further advance the quality of care in the region."

Individual MassHealth members will be cared for by My Care Family interdisciplinary teams consisting of nurses, doctors, behavioral health professionals, social service providers, and others impacting community health. The team members will work together to ensure that total health needs are met in a member-centric way that connects patients with resources in their community and promotes effective communication among care providers.

For more information go to [www.mvcafamily.org](http://www.mvcafamily.org).

### About Greater Lawrence Family Health Center

The mission of Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Providing care to nearly 60,000 patients, 60% of whom are Medicaid recipients, from primarily Lawrence, Methuen, and Haverhill, GLFHC operates six clinical facilities located in the quadrants of the City of Lawrence, Methuen Family Health Center, two school-based health centers, at Lawrence High School and Greater Lawrence Technical School, and one hospital-based facility, located within Lawrence General Hospital. GLFHC also provides health care for the homeless at community-based sites throughout the Merrimack Valley. GLFHC is the only provider of (federal) 340B Drug Pricing for medication in the area, and offers Family Pharmacy in each of its main clinic sites. The Lawrence Family Residency Program, owned and operated by Greater Lawrence Family Health Center, trains highly-qualified family physicians to work with underserved populations and includes an intensive Spanish-language element in its curriculum.

### About Lawrence General Hospital

Lawrence General Hospital is a regional, independent, nonprofit hospital. Serving the entire Merrimack Valley, Lawrence General

ensures access to high-quality care, the latest technologies, and more than 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment. A designated level III trauma center, Lawrence General has one of the busiest emergency departments in Massachusetts, offers a broad range of specialty surgeries in its new Santagati Center for surgery, and leads the region in cardiac care with its highly accredited cardiovascular center. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA and Salem, NH. For more information, visit [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org).

### About Neighborhood Health Plan

Neighborhood Health Plan (NHP) is an NCQA-accredited, not-for-profit health plan that provides coverage to commercial and MassHealth members. For more than 30 years, employers, individuals, and families across Massachusetts have turned to NHP for health care coverage that is both

high-quality and affordable. NHP is known for plans that are easy-to-understand and manage. Members have access to a robust network of top doctors, community health centers, and academic and regional hospitals. Founded in 1986 with a commitment to promote health equity for members within the diverse communities we serve, NHP's service and care management programs today continue the tradition of personalized and high-quality care. NHP is a member of Partners HealthCare.



# OPEN HOUSE

Student Success Starts Here

- Learn more about our Academic Programs and Career Outlooks
- Take a Campus Tour
- Speak to a Financial Aid Representative
- Explore Transfer Opportunities to Bachelor's Degree programs

70+ degree and certificate programs and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, start a bachelor's or upgrade your skills.

BEDFORD CAMPUS

April 24 • 5:30 p.m.

For more information, call 1-800-818-3434 or visit

www.middlesex.mass.edu

#myMCC

**READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

# Rep. Vargas de Haverhill será el orador en la graduación de NECC

El Representante Estatal Andy X. Vargas (D-Haverhill) será el orador principal en la ceremonia de graduación anual del Northern Essex Community College el sábado, 19 de mayo a las 11 AM en el campus de Haverhill.

La misma se llevará a cabo bajo una carpa en el cuadrángulo frente al Centro de Deportes y Bienestar. Se espera que aproximadamente 1,000 graduados reciban certificados y títulos asociados.

Vargas, un organizador comunitario desde una edad temprana, abordará la importancia del compromiso cívico en todas las edades. En 2016, Northern Essex contrató un coordinador de aprendizaje cívico y de servicio para "preparar a los estudiantes para la ciudadanía comprometida". Esto siguió la recomendación de la Junta de Educación Superior de Massachusetts, que votó hace dos años "Incluir el aprendizaje cívico y el compromiso como un resultado de aprendizaje esperado en la educación superior pública".

"El compromiso cívico siempre ha sido la piedra angular de una base educativa sólida", dijo el Presidente de Northern Essex, Lane Glenn. "El Representante Vargas, incluso como estudiante de secundaria y universitario, fue un brillante ejemplo de eso. Queremos que nuestros graduados

sepan a medida que avanzan en el mundo laboral la importancia de mantener el compromiso cívico".

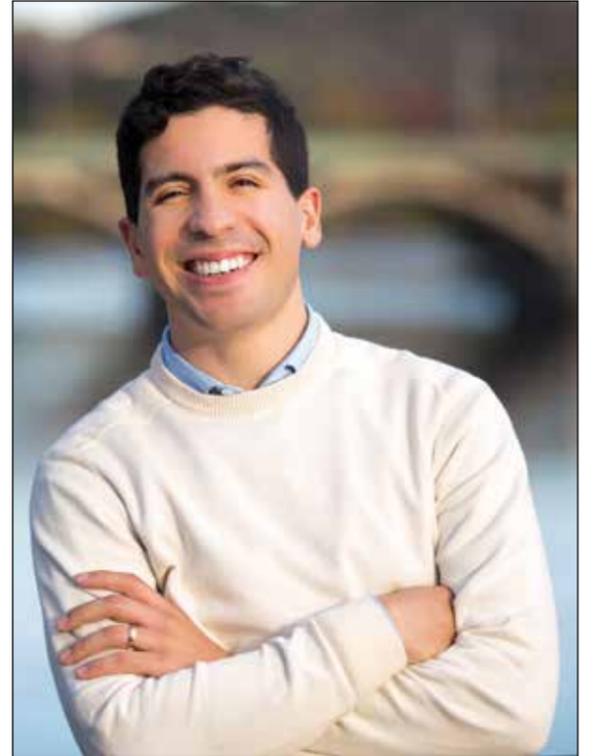
Nacido en Cambridge, la familia de Vargas, originaria de la República Dominicana, se mudó a Haverhill cuando solo tenía seis años. Asistió a las escuelas públicas de Haverhill. Como joven jugador de béisbol, organizó "Haverhill Baseball for All", que recolectó equipos para crear una liga de béisbol gratuita para niños de bajos ingresos en Haverhill.

Vargas se graduó de la Universidad de Boston donde obtuvo un doble título en ciencias políticas y relaciones internacionales con una concentración en política exterior y estudios de seguridad. Comprometido con el servicio público y la organización comunitaria, Vargas fundó la Organización de Acción Política de la Universidad de Boston (BUPAO), que reunió a estudiantes, profesores, activistas, agentes del orden y funcionarios electos para discutir y tomar medidas sobre algunos de los asuntos más urgentes del día. Vargas también se desempeñó como director del departamento de asuntos de la ciudad para el Gobierno Estudiantil de BU.

Él internó en la Casa Blanca bajo la administración de Obama. El Representante Vargas fue elegido para el Concejo Municipal

de Haverhill en 2015. Fue elegido representante estatal para el 3er Distrito de Essex en el otoño de 2017 después de la renuncia del Representante de Haverhill que la había ocupado por mucho tiempo, Brian S. Dempsey. Es miembro del Comité Conjunto de Educación, del Comité Conjunto de Protección al Consumidor y Licencia Profesional, y del Comité Conjunto de Administración Estatal y Supervisión Regulatoria. Vargas ha priorizado la expansión de prekínder, la alfabetización, la educación cívica, el desarrollo económico y la prevención del abuso de sustancias en su primer término en Beacon Hill.

Para obtener más información sobre la graduación de NECC en 2018, visite el sitio web, [www.necc.mass.edu/commencement](http://www.necc.mass.edu/commencement).



## Haverhill's Rep. Vargas will speak at NECC Graduation

State Representative Andy X. Vargas (D-Haverhill) will be the featured speaker at Northern Essex Community College's 56th annual commencement ceremony on Saturday, May 19, at 11 a.m. on the Haverhill campus.

The commencement will be held under a tent on the quadrangle in front of the Sport and Fitness Center. Approximately 1,000 graduates are expected to receive certificates and associate degrees.

Vargas, a community organizer from a young age, will address the importance of civic engagement at all ages. In 2016, Northern Essex hired a civic engagement and service learning coordinator to "prepare students for engaged citizenship". This followed the recommendation of the Massachusetts Board of Higher Education, which voted two years ago to "Include civic learning and engagement as an expected learning outcome in public higher education".

"Civic engagement has always been a cornerstone of a solid educational foundation," said Northern Essex President Lane Glenn. "Representative Vargas, even as a high school and college student, was a shining example of that. We want our graduates to know as they move out into the working world the importance of maintaining civic engagement."

Born in Cambridge, Vargas's family, originally from the Dominican Republic, moved to Haverhill when he was just six. He attended Haverhill public schools. As a young baseball player, he organized

"Haverhill Baseball for All", which collected equipment to create a free baseball league for low-income Haverhill children.

Vargas is a graduate of Boston University where he earned a dual degree in political science and international relations with a concentration in foreign policy and security studies. Committed to public service and community organizing, Vargas founded the Boston University Political Action Organization (BUPAO), which brought together students, faculty, activists, law enforcement, and elected officials to discuss and take action on some of the most pressing issues of the day. Vargas also served as the director of the department for city affairs for BU's Student Government.

He interned in the White House under the Obama administration. Representative Vargas was elected to the Haverhill City Council in 2015. He was elected state representative for the 3rd Essex District in the fall of 2017 after the resignation of longtime Haverhill Representative Brian S. Dempsey. He serves on the Joint Committee on Education, Joint Committee on Consumer Protection and Professional Licensure, and the Joint Committee on State Administration and Regulatory Oversight. Vargas has prioritized pre-k expansion, literacy, civic education, economic development, and substance abuse prevention in his first term on Beacon Hill.

For more information about NECC's 2018 commencement, visit the website, [www.necc.mass.edu/commencement](http://www.necc.mass.edu/commencement)

## Policía de Methuen y miembros del Senior Center Participaten en torneo de Forty-Fives

Hubo aproximadamente 80 participantes en el torneo, con 40 personas mayores y 40 oficiales de la Policía de Methuen compitiendo.

Las personas de la tercera edad, Norman Breton y Frank Cali obtuvieron el primer lugar, Al D'Agata y Rosemary Lahage obtuvieron el segundo lugar, y la Secretaria de la Corte de la Policía de Methuen, Sharon Courage, y su hermana la Oficial Laurie Borelli obtuvieron el tercer lugar. Courage y Borelli donaron sus ganancias de tarjetas de regalo al Centro de Actividades para Mayores de Methuen.

"El objetivo de este torneo es divertirse, formar amistades e iniciar una comunicación abierta entre nuestros residentes mayores y

nuestros oficiales", dijo el Jefe Solomon. "Queremos eliminar cualquier temor que las personas mayores puedan tener al llamar al 911 y que sientan que un verdadero amigo viene a asistirlos cuando les está pidiendo ayuda".

Forty-Fives es un juego de cartas que se originó en la Irlanda en el siglo XIX. El juego ahora es popular en Merrimack Valley y también se le conoce como Auction Forty-Fives, Auction 120s, 120, Growl, Spoil Five y Maw.

La Policía de Methuen desea agradecer a Irish Cottage, Bada Bing y Target, todos ubicados en Methuen, por donar los premios de tarjetas de regalo.

## Methuen Police and Senior Citizens Participate in Forty-Fives Tournament

There were approximately 80 participants in the tournament, with 40 seniors and 40 Methuen Police officers competing.

Seniors Norm Breton and Frank Cali won first place, seniors Al D'Agata and Rosemary Lahage won second place, and Methuen Police Court Clerk Sharon Courage and her sister Officer Laurie Borelli won third place. Courage and Borelli donated their gift card winnings back to the Methuen Senior Activity Center.

"The goal of this tournament is to have fun, form friendships and initiate open communication between our senior

residents and our officers," said Chief Solomon. "We want to eliminate any fear that seniors may have when calling 911 and for them to feel like a true friend is coming to their aid when calling for assistance."

Forty-Fives is a trick-taking card game that originated in 19th century Ireland. The game is now popular in the Merrimack Valley and is also known as Auction Forty-Fives, Auction 120s, 120, Growl, Spoil Five and Maw.

Methuen Police would like to thank the Irish Cottage, Bada Bing and Target, all located in Methuen, for donating the gift card prizes.

### Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

# Gala Auction Exceeds \$450,000 for B&G Club of Lawrence

Approximately 220 attendees raised over \$450,000 for the Boys & Girls Club of Lawrence at its Rat Pack-themed auction, which took place on April 7 at DiBurro's in Haverhill. The auction is the club's largest annual fundraiser toward its \$3.1 million operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for more than 4,000 youth members at two locations.

Attendees enjoyed dinner and cocktails while bidding on more than 200 silent and live auction items. Markus Fischer, the club's executive director, said he is humbled by the generosity of community members whose generosity "literally helps keep our doors open."

Famed speed painter Rob Surette of North Andover, known for inspiring television and live audiences with his Amazing Hero Art, opened the evening by creating a six-foot painting of Albert Einstein which fetched a winning bid of \$3,000. North Andover resident Frank Cieri, a member of the club's Board of Advisors, then presided over bidding for other rare opportunities such as two golf experiences at Pebble Beach, California, which each raised \$11,000. Tuscan Brands founder Joe Faro of Windham, N.H. helped raise \$5,000 by donating two chef's table dinners for eight at Tuscan Kitchen; an 18-person suite at a sold-out Elton John concert donated by Asahi/America fetched \$9,000; and the Bank of New England/DeLuca Family donated an overnight golf trip for four to Turner Hill in Ipswich which brought in \$4,500.

Other popular items included beachfront villa rentals in Puerto Vallarta and Oahu, an overnight stay in New York City with tickets to "Hamilton" on Broadway, premier Red Sox, Patriots, and Bruins tickets with fan experiences, a makeover for 10 at Robert Jason Salon in Andover, autographed sports memorabilia, jewelry, and home goods.

In addition, attendees bid on items benefiting club kids rather than themselves. One individual donated \$6,000 toward a qualified youth member attending the

prestigious Phillips Academy Summer Session. Longtime club supporters Paul and Diane Tower, owners of Andover Animal Hospital, requested that the club keep their \$5,000 raffle prize. In addition, event sponsorships were provided by Bill DeLuca's Woodworth Motors of Andover, Bank of New England, Brooks Properties of Salem, N.H., and Lowell Five.

There were two keynote speakers. Deb Nealon, whose 12-year-old daughter Grace and 9-year-old son Sean are youth members, said the club has come to mean far more than a place for her children to do their homework, go to swim practice, participate in STEM programs, and eat supper.

"The club has played an enormous role in strengthening the self-esteem of both my children. As a parent, I am proud of the direction they are headed in," she said. "The Boys & Girls Club of Lawrence is changing kids' lives, as well as my own."

Club alumnus Jason Martinez, a graduate of Central Catholic High School and Bentley University who worked at State Street Corporation before transitioning into real estate sales, makes giving back to the club a priority because of the scholarship guidance and other opportunities provided to him.

"All kids need the opportunity to do something powerful with their lives," he told the audience of club supporters, "which is exactly what you give to all of us."

## About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youth with nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).



Approximately 220 attendees raised over \$450,000 for the Boys & Girls Club of Lawrence at its gala auction on April 7 at DiBurro's in Haverhill.



Famed speed painter Rob Surette of North Andover, known for inspiring television and live audiences with his Amazing Hero Art, opened the Boys & Girls Club of Lawrence auction by creating a six-foot painting of Albert Einstein which fetched a winning bid of \$3,000. Approximately 220 attendees raised over \$450,000 at the event, which took place on April 7 at DiBurro's in Haverhill.

## YWCA announces 19 women to be honored at awards event

YWCA Northeastern Massachusetts announces 19 women to be honored at the 35th Annual YWCA Tribute to Women. The annual event honors women who work or live within the YWCA service area who demonstrate outstanding leadership and make a positive impact on their communities.

"I am amazed, year after year, not only at the accomplishments of the honorees, but at the exceptional generosity they all exhibit. These women give so much to others and make such a difference in so many lives," said Susan Staples, Executive Director of YWCA Northeastern Massachusetts. "We look forward to honoring these remarkable women, and to welcoming their friends, families and co-workers to join us at this special event," she added. The Tribute to

Women is the single biggest YWCA fundraiser, as well as an opportunity to recognize women who represent the YWCA mission of empowering women.

The 35th Annual Tribute to Women takes place Thursday, May 17, from 12:00 noon to 2:00 p.m. at the Andover Country Club. Tickets are \$50, available until May 7. Sponsorships and ads will be gratefully accepted until April 25. To purchase tickets, ads or sponsorships, contact Susan McNeff at 978 788-6336 or [smcneff@ywcaneema.org](mailto:smcneff@ywcaneema.org) or go to <http://ywcaneema.org/getting-involved/events/tribute-to-women-4/>

Pfizer, Inc., with one of its largest R&D facilities in Andover, is once again the main sponsor of the YWCA Tribute to Women.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman



**Dorrance Publishing**  
Trusted by authors for nearly 100 years

### We Want To Read Your Book

Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:

Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious  
Children's • How-To

CALL NOW TO RECEIVE YOUR **FREE** AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Public Safety Committee meeting

I think I've said it before that this is the worst City Council I've seen in years. I'm positive that I said it before because every time I watch one of their meetings my blood pressure goes through the roof!

The Public Safety Committee ended at ten o'clock because it was getting late. Councilor Marc Laplante walked out without taking a vote to pass ten o'clock and Councilor Maria De La Cruz argued that it was overtime. She had planned to be there until nine o'clock only and that made it one hour of overtime.

Acting Police Chief Roy Vasque was still at the podium answering questions and she walked out. That was extremely disrespectful to Chief Vasque. I wonder what would happen when they have another long session pass midnight.

Jeovanny Rodriguez yelled that she is not performing her duties.

Oh, what a circus!

### Selection of a police chief

When I published the mayor's email listing the Lawrence residents who will review the applications for the police chief's position last week, I forgot to mention that he

used Zoila Gomez's office address on East Haverhill St. She lives in Andover.

Was it a lie or just an oversight?

### Selection of a new school superintendent

Good news! I just found out this week that Jeff Riley will have veto power over the Alliance's pick for superintendent. I said that's good news because we can be sure that Commissioner Riley will make sure that our next person in charge of our children's education is not only qualified and experienced but with the utmost moral character.

### Great news!

I was researching on YouTube for a previous Lawrence City Council meeting to check on something for our next edition and found that they are now showing the meetings live on YouTube.

We no longer will have to deal with the abominable transmission from Lawrence Community Access Television (LCAT). It looks great and the sound is clear.

I wonder why they have not announced it to the general public so we don't have to suffer with Comcast or Verizon's channels.

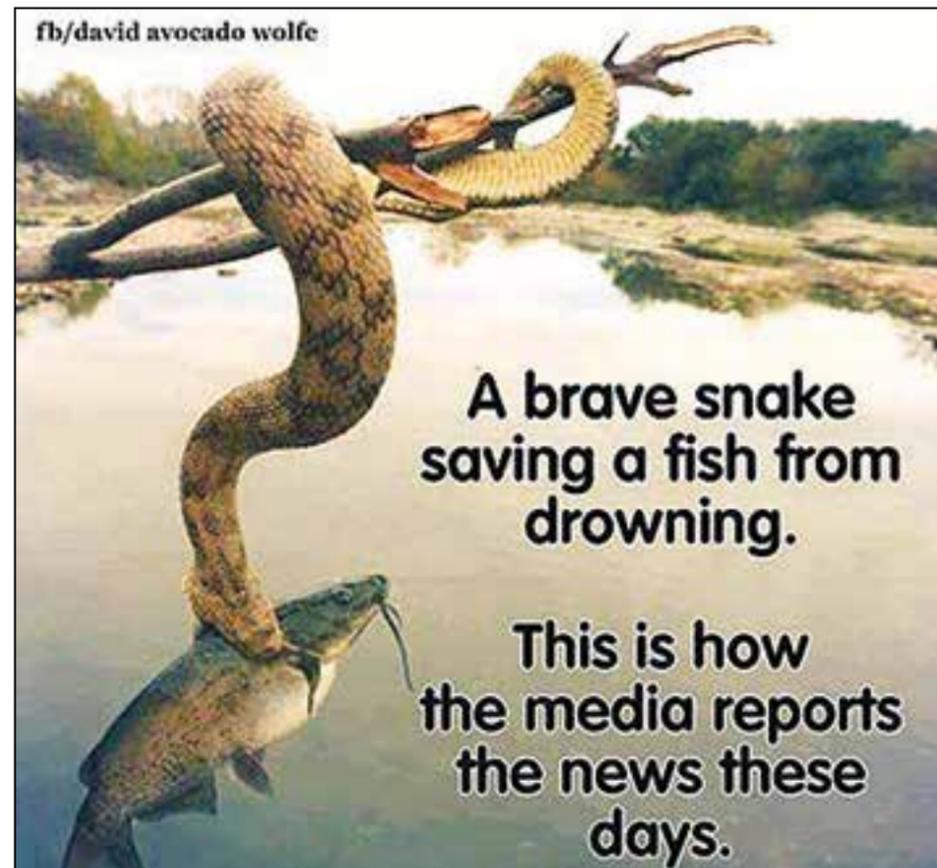
## The Lawrence History Center is pleased to be a part of the Andover Historical Society's upcoming Neighborhood Program:

One Neighborhood, Two Towns: How a part of Andover became South Lawrence  
Sunday, April 22, 2018 at 1:00 pm

Andover Historical Society, 97 Main Street, Andover, MA 01810

Former Lawrence resident and long-time Lawrence History Center volunteer Rick Wetmore will discuss the development of South Lawrence as well as recount some of his memories of growing up in the community. Lawrence City Councilor Marc Laplante will discuss his research on World War One memorials located in South Lawrence as well as the lives of the men they pay tribute to. This unique, collaborative neighborhood program is not to be missed.

All Andover Neighborhood Programs are open to the public free of charge but reservations are required. To reserve your seat for the Sunday, April 22nd, 1:00pm presentation, please call us at 978.475.2236 to register.



A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

## MCC to Offer New Launch Your Business Now Certificate Program

This fall, Middlesex Community College will offer Launch Your Business Now, an innovative applied-entrepreneurship certificate program designed to encourage students to start or grow a business.

MCC's new 16-credit certificate program was developed for entrepreneurs who have an idea for a business they want to launch – or scale up – within four to 12 months, explained Stacie Hargis, MCC's Entrepreneurship Program Coordinator.

"Someone who is naturally entrepreneurial just wants to get started," said Hargis. "This is why we've designed our new Launch Your Business Now certificate to be completed in one intensive, action-oriented semester. It's a great way for students to work solely on developing a business concept."

MCC's new applied-entrepreneurship program is ideal for students with innovative and conventional business ideas, such as consultants, subcontractors, bookkeepers, caterers, plumbers, yoga-studio operators, or personal trainers, Hargis added. "We've designed it for anyone who wants to start a business – and especially those looking to scale a current business."

Through coursework, and workshops offered via MCC's IDEA Center, students enrolled in the new 16-week program will evaluate market opportunity, test assumptions, and set up systems to successfully launch a business, she explained. Those systems include bookkeeping, marketing strategies, sales principles, operations and financing, she explained.

The Launch Your Business Now certificate also incorporates an opportunity to be awarded seed money and mentoring to help promising start-ups get off the ground, said Hargis. Students in the program will be encouraged to pitch their business plans to the funding committee of the Everyday Entrepreneurs Venture Fund (EEVF) Program. To be piloted this fall, EEVF will award seed money in the form of competitive grants (ranging from \$1,000 to \$20,000) to support student businesses.

For more information about MCC's new Launch Your Business Now Certificate Program, visit: [www.middlesex.mass.edu/launch](http://www.middlesex.mass.edu/launch) or contact Stacie Hargis, Entrepreneurship Program Coordinator, at [hargiss@middlesex.mass.edu](mailto:hargiss@middlesex.mass.edu) or 781-280-3854.

## Celebrate National Arbor Day by Planting Trees

### Receive 10 Free Shade Trees by Joining the Arbor Day Foundation

National Arbor Day is Friday, April 27, this year, and the Arbor Day Foundation is making it easy for anyone to celebrate the annual tree-planting holiday. Join the Foundation in April and receive 10 free shade trees.

By joining the Foundation in April, new members receive the following trees: red oak, sugar maple, weeping willow, baldcypress, thornless honeylocust, pin oak, river birch, tuliptree, silver maple, and red maple.

The free trees are part of the Foundation's Trees for America campaign.

"These trees provide shade in the summer and vibrant colors throughout the

fall," said Matt Harris, chief executive of the Arbor Day Foundation. "Through the simple act of planting trees, one person can make a difference in helping to create a healthier and more beautiful planet for all of us to enjoy."

The trees will be shipped postpaid with enclosed planting instructions at the right time for planting in April or May. The 6- to 12-inch trees are guaranteed to grow or they will be replaced free of charge.

To become a member of the Foundation and receive the free trees, send a \$10 contribution to TEN FREE SHADE TREES, Arbor Day Foundation, 100 Arbor Avenue, Nebraska City, NE 68410, by April 30, 2018, or visit [arborday.org/april](http://arborday.org/april).



## Meeting Notice

Merrimack Valley Planning Commission  
mvpc.org

---

Haverhill –Thursday, April 19, 2018 The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, April 19, 7 pm at the MVPC Office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates of the Commission's activities. This month's guest speaker is Lisa Gonzalez Welch, U.S. SBA Economic Development Specialist. The agenda is available on the MVPC website – [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org) For more information call Nancy Lavalley at 978-374-0519 or email [nlavalley@mvpc.org](mailto:nlavalley@mvpc.org)

# Celebración de la Cámara de Comercio en La Quinta

Por Alberto Surís

El martes, 10 de abril, asistimos a un mixer de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, el cual se efectuó en La Quinta Inn & Suites, localizado en el 131 de River Road, en Andover.

El propósito del mixer era el de aprovechar la oportunidad de mostrar a los asistentes las renovaciones que se han llevado a cabo en el hotel, por lo cual realizaron el tradicional corte de cinta.

Los trabajos de renovación con un costo de \$10 millones tomaron cerca de dos años en concluirse debido a que el hotel nunca dejó de funcionar como tal. "Todo aquí es nuevo, los trabajos se llevaron a cabo piso por piso en todas las habitaciones de huéspedes, las salas de conferencias, siendo el lobby lo último", según informó Nicole Evans, gerente de ventas de La Quinta.



Desde la izquierda / From left: Nicole Evans, Wilfredo Franco, Paula Jimenez, Gustavo De Jesús Díaz, Caroline Nadeau, Courtney Chagnon, Jay McClenaghan and Mireya Guerrero.



Tres de los 4 empleados que han estado con la compañía por más tiempo, desde la izquierda, Mireya Guerrero, 17 años; Jay McClenaghan, 23 años; Paula Jiménez, 23 años, y Al Patterson, no está en la foto, siendo el más antiguo con 25 años de servicio.

Three of the 4 employees that have been with the company for the longest time, from the left, Mireya Guerrero, 17 years; Jay McClenaghan, 23 years; Paula Jimenez, 23 years and Al Patterson, not pictured, being the oldest with 25 years of service.



Cortando la cinta, desde la izquierda, Caroline Nadeau, Gerente Regional de Ventas; Mike Carstedt, Gerente General Flotante; Wilfred N. Carpenter, vicepresidente de ventas y servicios de MVCC, Nicole Evans, gerente de ventas y Courtney Chagnon.

Cutting the ribbon, from left, Caroline Nadeau, Regional Field Sales Manager; Mike Carstedt, Floating General Manager; Wilfred N Carpenter, MVCC Vice president sales and Services, Nicole Evans, Sales Manager and Courtney Chagnon.

## MVCC mixer en La Quinta

By Alberto Surís

On Tuesday, April 10, we attended a mixer of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, which took place at La Quinta Inn & Suites, located at 131 River Road, in Andover.

The purpose of the mixer was to take advantage of the opportunity and show attendees the renovations that have taken place in the hotel, for which the traditional

ribbon cutting was carried out.

The \$10 million renovation work took about two years to complete because the hotel never stopped functioning as such. "Everything here is new, the work was done floor by floor every guest room, the conference rooms, leaving the lobby for last", according to Nicole Evans, sales manager of La Quinta.

### ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

### SÁBADOS A LAS 11 AM

### INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

**I-800-8-DÉJALO**

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

# GLTS Students Place in Memorial Hall Library Teen Poetry Contest

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that three Greater Lawrence Technical School students placed in the 14th annual Memorial Hall Library Teen Poetry Contest.

The competition is open to students in grades six through 12, who can submit up to three entries to Andover's public library for a chance to showcase their skills and be recognized by their peers.

Three GLTS students' poems placed out of approximately 110 entries in the high school portion of the competition.

During a poetry reception on Wednesday, April 11 at the Memorial Hall Library, all winners were invited to read their poetry aloud. Schmidt and Tejada attended the event. Additionally, students' poems will be on display in the GLTS library for National Poetry Month.

"Each year we have a number of students with an affinity for poetry enter

this competition and we are excited that three earned recognition for their work," Superintendent Lavoie said. "Vinny, Jayden and Sheila's work is true to their individual personalities and experiences."

## Senior Jayden Pena, of Lawrence (Dental):

Honorable Mention for "Expression" -- uses vivid imagery of drawing and art in order to explore concepts of beauty and love and what constitutes each.

Honorable Mention for "Halo" -- the narrator examines their beliefs and their views in contrast with what they are told is right. This poem questions what constitutes holiness and who gets to decide.

Honorable Mention for "m&m" -- explores the crossroads of life and figuring out one's place in the world while struggling with feelings of isolation.

## Senior Sheila Tejada, of Lawrence (Information Technology):

Honorable Mention for "Mask On" -- explores the feelings of a person needing to hide their true nature and keep it secret from the world by wearing a mask.

Honorable Mention for "A Letter to My First Love" -- the narrator explores the concepts of first love and first heartbreak and offers deep reflection upon the effects of each.



## Freshman Vinny Schmidt, of Lawrence (Business Technology):

Second Place for "The Real Me" -- demonstrates appreciation for one's roots and where they came from even though it may not be a positive place. The poem also illustrates how a person can pursue success despite being dealt difficult circumstances.

Honorable Mention for "A Ghetto Tale" -- explores how a person can find success in writing poetry despite experiencing difficult circumstances.



"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



FOR THE FORMATION OF CHILDREN AND YOUTH • FOR A HEALTHY LIFE • FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

# DESPIERTA TU IMAGINACIÓN VERANIEGA

Sábado 21 de abril  
11:00AM - 2:00PM  
EL EVENTO ES GRATUITO Y ABIERTO AL PÚBLICO

**¡Comienza el verano con el Día De Los Niños Saludables!**

Despierta la imaginación de su hijo explorando nuevas actividades y hábitos saludables. ¡Healthy Kids Day es un evento comunitario gratuito para ayudar a los padres y cuidadores a mantener a sus hijos activos física e intelectualmente!

Únase a nosotros en el **Lawrence YMCA** para un día lleno de diversión:

- Fiesta en la piscina Wibit 12:00PM-1:30PM
- Salud gratis proyecciones
- Yoga Familiar
- Bolsa de sorpresas gratis y saludable bocadillos para el primeros 100 niños
- Zumba para niños
- Raffles
- Planea tu propio tabla de verduras
- ¡Y mucho más!
- Artes y manualidades

Para obtener más información sobre este evento, contáctese con Jess Murray al 978-686-6191 ext. 26 o envíe un correo electrónico a [jmurray@mvmca.org](mailto:jmurray@mvmca.org)



FOR YOUTH DEVELOPMENT • FOR HEALTHY LIVING • FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

# AWAKEN SUMMER IMAGINATION

Saturday April 21  
11:00AM - 2:00PM  
EVENT IS FREE & OPEN TO THE PUBLIC

**Kick Off Summer With Healthy Kids Day!**

Awaken your child's imagination by exploring new activities and healthy habits. Healthy Kids Day is a free community event to help parents and caregivers keep their kids both physically and intellectually active!

Join us at the **Lawrence YMCA** for a fun day filled with:

- Wibit pool party 12:00PM-1:30PM
- Free health screenings
- Family yoga
- Free goodie bag and healthy snacks for the first 100 kids
- Kids zumba
- Raffles
- Plant your own veggies table
- And so much more
- Arts and crafts

For more information about this event contact, Jess Murray at 978-686-6191 ext. 26 or email [jmurray@mvmca.org](mailto:jmurray@mvmca.org)

## PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

Below are the streets on which the city's contractor and public utilities will be performing work during the WEEK OF APRIL 16, 2018.

### Water and Sewer Department Work:

- Sunset Ave (Lawrence St to Saratoga St): Water main replacement
- Saratoga St (Sunset Ave to Lawrence St): Water main replacement
- Amherst St (Andover St to Davis): Temporary water bypass pipe will be filled, chlorinated and tested. If passing results are received, DeFelice may begin to connect customers on these streets to the bypass.
- Clifton St (Andover St to Farley St): Temporary water bypass pipe will be filled, chlorinated and tested. If passing results are received, DeFelice may begin to connect customers on these streets to the bypass.
- Easton St (State St to Davis St): Temporary water bypass pipe will be filled, chlorinated and tested. If passing results are received, DeFelice may begin to connect customers on these streets to the bypass.
- Cutler St (Durso Ave to Cabot Rd): Miscellaneous work related to the fall of 2017 work and recently completed paving work in the area. Work will include but is not limited to loaming and seeding, site restoration and spot paving.
- Durso Ave (Winthrop Ave to Colonial Rd): Miscellaneous work related to the fall of 2017 work and recently completed paving work in the area. Work will include but is not limited to loaming and seeding, site restoration and spot paving.
- Texas Ave (Riverside Dr to Nesmith St): PJ Albert will begin pavement milling work during the second half of the week. No parking signs will be posted in anticipation of milling.
- Riverside Drive @ Texas Ave: PJ Albert will begin pavement milling work during the second half of the week. No parking signs will be posted in anticipation of milling.
- Nesmith St (Riverside Dr to Dewey St): PJ Albert will begin pavement milling work during the second half of the week. No parking signs will be posted in anticipation of milling.

### Columbia Gas work:

- Water St (Jordan St to Nightingale Ct): Gas main replacement
- South Union St (Market St to Exeter St): Gas service installations
- Marston St (Ferry St to Brookline St): Gas main replacement
- Beacon St (Amherst St to Bourque St): Gas main replacement
- Bailey St (Foster St to South Union): Gas main replacement

### MassDOT Work:

- Bruce School Safe Route to School Project
- Lowell St (Milton St to Lowell Ter): Catch basin relocation and drainage installation and general work setup.
- Milton St (Lowell St to Haverhill St): Catch basin relocation and drainage installation and general work setup.

### 10 Intersection Project

- Common St @ Amesbury St: Handicap ramp installation and removal of pedestrian management system equipment.
- Common St @ Lawrence St: Handicap ramp installation and removal of pedestrian management system equipment.

Please note traffic and parking in these areas may be impacted during construction.

Also note that these are the larger projects currently being constructed in the city. Minor construction and emergency repairs are NOT included in this list.

If you have any questions regarding work at these location please contact me.

Milagros A. Puello, P.E.  
City Engineer  
City of Lawrence  
200 Common Street, Room 201  
Lawrence, MA 01840  
Office: (978)620-3096



## Scott Borek Officially Introduced as Men's Ice Hockey Coach

Scott Borek was named the eighth head coach of the men's ice hockey program in April of 2018. Borek arrived in North Andover with 33 years of collegiate coaching experience, including eight as a head coach.

Borek has spent the last 16 years as a Hockey East assistant coach, qualifying for the NCAA Tournament 13 times, while capturing five Hockey East regular season championships and one tournament championship. Over that time span, he has recruited 12 All-Americans, 16 student-athletes who played in the NHL and 18 Hockey East All-Conference honorees.

Serving as the associate head coach at Providence since 2015, Borek's responsibilities included oversight of recruiting, team defense and the penalty kill. This season, the Friars' defense was second in Hockey East and seventh nationally, while the penalty kill also was second in the league and sixth nationally. Providence advanced to the NCAA Tournament in all three seasons with Borek on the coaching staff.

Before Providence, Borek spent 13 seasons as the associate head coach at the University of New Hampshire. Serving as the recruiting coordinator while overseeing the team's forwards and power play units, Borek helped guide the Wildcats to nine NCAA Tournament appearances, a trip to the 2003 Frozen Four NCAA Championship game, one Hockey East Tournament title, and four Hockey East Tournament Championship game appearances.

Prior to joining Dick Umile's staff at UNH, Borek was the head coach at New



England College in 2001-02. He also spent five seasons as the head coach of Lake Superior State from 1996-01, following a one-year stint there as Associate Head Coach under current Notre Dame head coach Jeff Jackson. As the Lakers' head coach, he was named the CCHA Coach of the Year in 2000 and was a Spencer Penrose Award Finalist, given to the Division I National Coach of the Year. Before Lake Superior State, Borek was also the head coach at Colby College from 1993-96 and was a finalist for the Division III Coach of the Year award in 1994.

Borek's coaching career began as a student assistant at Dartmouth College, after he sustained a career-ending neck injury during his sophomore campaign. He graduated from Dartmouth in 1985 with a B.A. in English and was immediately named an assistant coach for the Big Green.



## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**978-885-1842**

The MA Smokers' Helpline offers free support to **quit smoking.**

I QUIT on my **9<sup>th</sup>** TRY  
**Keep Trying!**

**I-800-QUIT-NOW**

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

the **Y**

**27<sup>th</sup> Annual  
Merrimack Valley YMCA**

**Auction Gala**

**SATURDAY  
APRIL  
28TH**

**6:00PM**

DIBURRO'S IN WARD HILL  
**887 Boston Road  
Haverhill, MA 01835**

# Boston's Freedom Trail® Springs into the Season

Freedom Trail Foundation Tour Schedule Expands and April School Vacation Week Activities at Official Freedom Trail Sites

Freedom Trail Foundation's 18th-century costumed guides will be out on the Trail in full force this spring, offering more opportunities to bring history to life.



The Freedom Trail Foundation's current tour schedule offers Walk Into History® Tours daily at 11:00 a.m., 12:00 p.m., 1:00 p.m., and 2:00 p.m. from the Boston Common Visitor Information Center. The schedule will grow to include a 10:30 a.m. Walk Into History Tour, starting on April 7, and a 1:30 p.m. North End Tour, starting on April 14, both departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, and a 3:00 p.m. Walk Into History Tour, starting on April 14, departing from the Boston Common Visitor Information Center. Tour offerings will continue to expand throughout the spring for residents and visitors alike.

for children. Tickets may be purchased at the Visitor Information Center on Boston Common, ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, Old Town Trolley locations and ticket booths, Cheers retail gift shop at Faneuil Hall Marketplace, and online at TheFreedomTrail.org – tickets are discounted when purchased online.

Walk Into History Tours are the official 90-minute walking tour of the Freedom Trail featuring tales of revolutionary actions, high treason, mob agitations, and partisan fights, walking to 11 of Boston's historic Freedom Trail sites to and from Boston Common and Faneuil Hall. North End Tours feature stops along the Trail including the Paul Revere House, Old North Church, Copp's Hill Burying Ground, and other historic places in Boston's oldest neighborhood.

Freedom Trail sites are offering special events for students, families, and visitors during April School Vacation Week, Monday, April 16 through Friday, April 20. Enjoy scavenger hunts at King's Chapel, experience revolutionary Boston at the Paul Revere House, participate in the USS Constitution Museum's Teamwork Week, listen to poetry performances at the Old South Meeting House, make colonial arts and crafts at the Old State House, celebrate alongside the Old North Church for the 243rd Anniversary Lantern Ceremony, and watch the Patriots' Day Parade at Boston City Hall.

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8

For a schedule of Freedom Trail historic sites activities as well as an updated tour schedule, please call 617.357.8300 or visit TheFreedomTrail.org.

“The only disability in life is a bad attitude.”

“La única discapacidad en la vida es una mala actitud.”

- Scott Hamilton

Un evento co-patrocinado por la Biblioteca pública de Lawrence y Raising A Reader

## BUSQUEDA DE TESOROS EN LA BIBLIOTECA

### FAMILY LIBRARY SCAVENGER HUNT

Ven y disfruta de este divertido evento para toda la familia. Tendremos rifas, refrescos y actividades para niños. Obtenga una foto familiar gratis con nuestro invitado especial.

Come and enjoy this fun event for the whole family. Raffles, light refreshments, activities, and a free family photo with our special guest!

Fecha/Date: April 26, 2018  
 Hora/Time: 5:30 - 7:30 pm  
 Lugar/Place: 51 Lawrence St.  
 Lawrence, MA 01841

**R.S.V.P. 978- 620-3618**

\* Traer foto I.D. y comprobante de domicilio para solicitar una tarjeta de la biblioteca.

Lawrence Heritage State Park  
**INTERPRETIVE PROGRAM**

1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## Lawrence Public Schools District-Wide Art Exhibit

*Daniela*

Students in grades Pre-K-12 will have art work on display from April 5 to April 27, 2018

Please join us in celebrating the artistic talents of our youth!

Opening Reception Thursday, April 5, 4-6pm

Lawrence Heritage State Park  
Visitor Center Gallery, 3<sup>rd</sup> Floor  
1 Jackson Street, Lawrence

Open Daily, 9am to 4pm, Free Admission, fully accessible;  
For info call 978-794-1655

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



**THURSDAY  
MAY 10, 2018  
6-9pm**

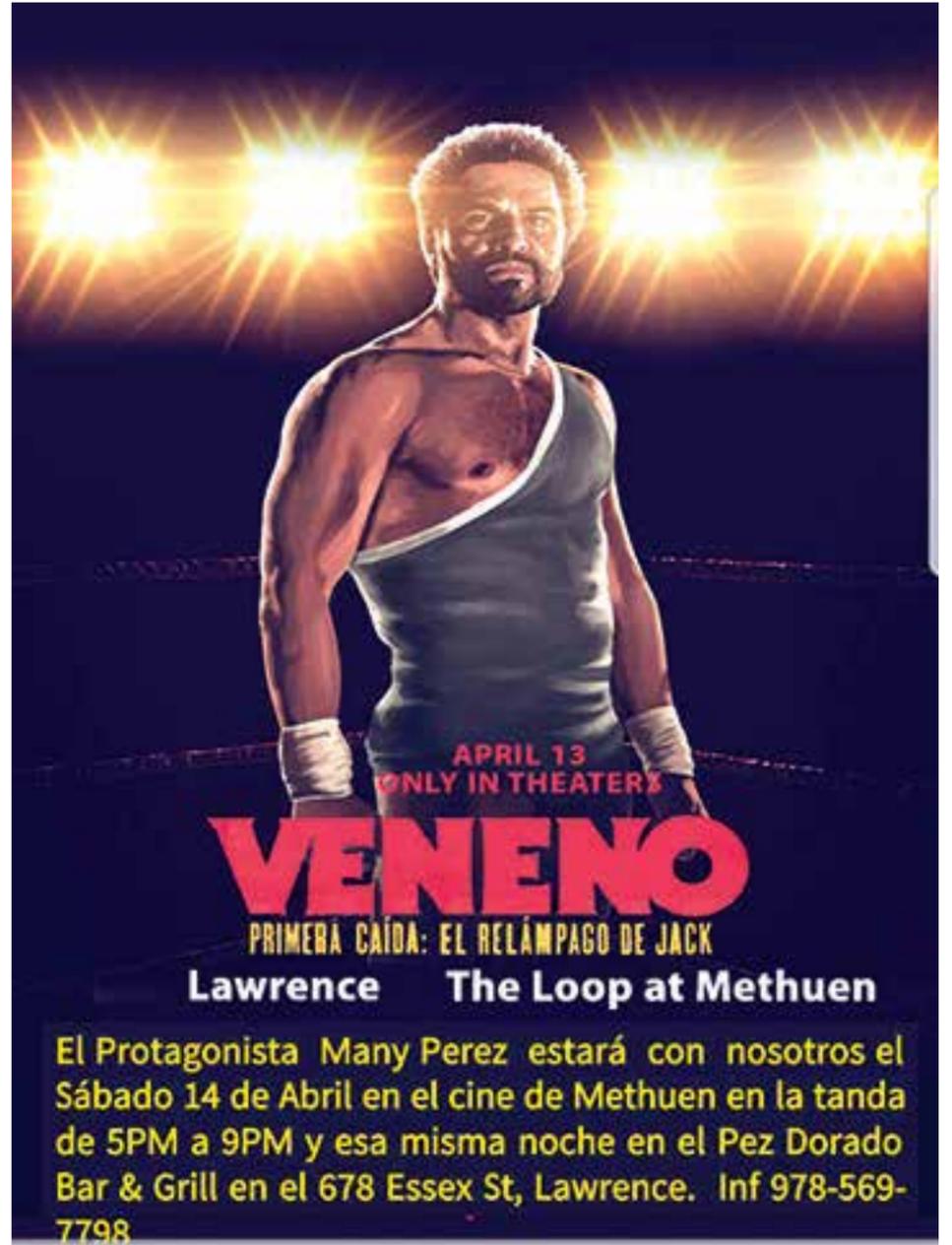
**IGNITE THE FUTURE  
GALA**

**17 DRYDOCK AVE,  
SUITE 500,  
BOSTON, MA**

**CLICK HERE FOR TICKETS!**



**Phoenix  
CHARTER ACADEMY  
NETWORK**



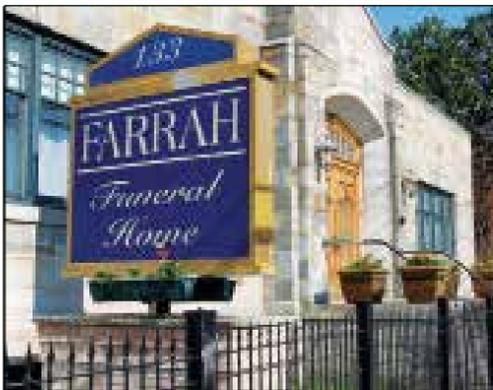
**APRIL 13  
ONLY IN THEATERS**

## VENENO

**PRIMERA CAIDA: EL RELÁMPAGO DE JACK**

**Lawrence The Loop at Methuen**

El Protagonista Many Perez estará con nosotros el **Sábado 14 de Abril** en el cine de Methuen en la tanda de 5PM a 9PM y esa misma noche en el Pez Dorado Bar & Grill en el 678 Essex St, Lawrence. Inf 978-569-7798



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
RUMBONEWS.COM**

## GWL EARTH DAY COMCAST CARES DAY

### JOIN US, ÚNETE

**Saturday April 21, 2018  
Sábado 21 de Abril, 2018**  
8am - 1pm  
Starting / Comenzando:  
Campagnone North Common



Volunteers of all ages welcome.  
We also welcome for-profit, non-profit and community organizations to volunteer as groups.  
Voluntarios de todas las edades son bienvenidos.

For more information / Para más información: **Eddie Rosa (978) 974-0770 x7019, info@groundworklawrence.org**




*Changing Places, Changing Lives*

### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

		3		9				8
2		8			6			7 1
5	9						6	
		7	5					1
		9		2				3
	1		4		3			
		5						
		2	6	3				5
	7				8			

**It's easy  
finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### English Conversation Group at Nashua Library

On the third Thursday of each month, enjoy Coffee and Conversation at the Nashua Public Library.

The event is an opportunity for people learning English as well as native English speakers to talk about topics of everyday interest, share their languages, and enjoy refreshments. It's sponsored by the Cultural Navigators of One Greater Nashua. All are welcome.

Upcoming dates are April 19, and May 17, from 2 p.m. to 3 p.m. in the library's Activity Room.

Coffee and Conversation is free and open to the public. Registration is not required.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### Adult Crafts at Nashua Library

The Nashua Public Library will offer a series of craft classes for adults this spring. No registration is required; classes are open to the first 16 people who arrive. They begin at 7:30 p.m. The schedule is:

Thursday, April 19: Bath Bombs and Sugar Scrubs. See a sample at [tinyurl.com/bbombs](http://tinyurl.com/bbombs).

Thursday, May 17: Decorative Change Jars. See a sample at [tinyurl.com/diychangejar](http://tinyurl.com/diychangejar).

In addition, on Mondays from 2 p.m. to 3:30 p.m. crafters are welcome to bring coloring, craft projects, knitting, crocheting, or needlework to the library's Adult Coloring and Craft Group. Come with friends or meet new ones. The library provides coloring books, colored pencils, and gel pens.

### Join a Book Group at the Nashua Public Library

The Nashua Public Library offers two book groups for adults. Both of them welcome new members and are open to all. Nashua Novel Readers

This group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

4/12: "News of the World" by Paulette Jiles  
5/10: "The City Baker's Guide to Country Living" by Louise Miller

6/14: "The English Patient" by Michael Ondaatje

### Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

4/3: "A Hitchhiker's Guide to the Galaxy" by Douglas Adams

5/1: "Attachments" by Rainbow Rowell  
6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds bimonthly immunization clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics will be held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on Mondays, April 2 and June 4. Additional clinics are held on occasional Wednesdays. For dates and services offered at Wednesday clinics call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card.

The clinics are held downstairs in the library's Chandler Memorial Wing, at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions).

### Adult Videogame Nights at Nashua Library

The Nashua Public Library will hold four videogame nights for ages 18 and up this spring. Round up some friends to compete in Super Smash Bros. for Wii U, or bring your own system and get others to play. If you have a Wii U controller bring it along.

The game nights run from 6:30 p.m. to 9 p.m. on four Wednesdays: April 18 and 25 and May 2 and 9. They're free and no registration is required.

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

### Breaking the Stigma of Mental Illness

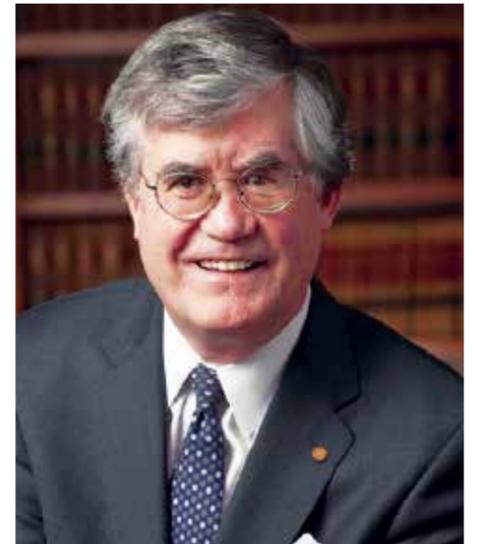
The Hon. John T. Broderick will present "Change Direction NH: Breaking the Stigma of Mental Illness" at the Nashua Public Library on Thursday, April 26, at 7 p.m.

After his own family's journey through mental illness, Judge Broderick, former Chief Justice of the New Hampshire Supreme Court, became an advocate for Change Direction NH.

This campaign is dedicated to enhancing knowledge and awareness of mental illness and emotional suffering. Its goal is to make the five most-common signs of mental illness and emotional suffering as well known as the signs of a heart attack or stroke. The hope is that increased awareness and empathy will lead to informed discussion and a changed culture, leading more people to come in from the shadows for treatment.

The event is free and open to the public, but registration is required. Go to [tinyurl.com/npllectures](http://tinyurl.com/npllectures) and scroll to April 26.

The library is located at 2 Court



Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

### Merrimack Valley Hospice Offers Free Workshops on Coping with Special Holidays

Merrimack Valley Hospice is offering four workshops focused on "Grief Support for Coping with Special Holidays," led by Bereavement Counselor Lois Marra, MA, LMHC. These workshops are especially helpful for those who are living with loss and anticipate difficulty with their grief during the upcoming holidays of Mother's Day, Memorial Day or Father's Day. Each workshop will be held on the first and third Tuesday in April and May at St. Michael's Parish located at 196 Main Street in North Andover from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. Participants are welcome to attend one or all four of the workshops which are free of charge and open to the public.

The spring holidays can be especially difficult for people who are reminded of happy gatherings and traditions of the past. At these support groups participants will learn creative ways to remember and acknowledge the special person they

have lost and interact with others who are grieving. The discussions will focus on the additional sadness often experienced on these special days.

### Grief Support for Coping with Special Holidays

Tuesday evenings, 6:30 p.m. – 8:00 p.m.  
April 17th and May 10th and 15th  
St. Michael's Parish  
196 Main Street  
North Andover, MA

To register, or for more information, please call 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice, with Home Health VNA and HomeCare, Inc., provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the region. For more information visit [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org).



You Are Cordially Invited!!!

**A Community Event to Honor Mental Health Awareness Month**

**This year's theme is Fitness #4Mind4Body.**



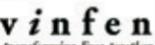
Information will focus on increasing understanding of how the body's various systems impact mental health based on recent research. From food to fitness; we will be diving into the elements that make up personal wellness.

Also, join us for the gala reception for our Clubhouse Art Gallery



Friday, May 4th 2018  
12:00 Noon to 2 PM  
Lawrence Fitzgerald State Park  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840  
Phone: 978-681-7735  
Email: [ecopping@vinfen.org](mailto:ecopping@vinfen.org)





transforming lives together

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**



Todo Tipo de Impresos: Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

**180° Thrift Shoppe**

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

**Immigration and Family Law**

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

**CENTRAL TAXI/LIVERY SERVICE**

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

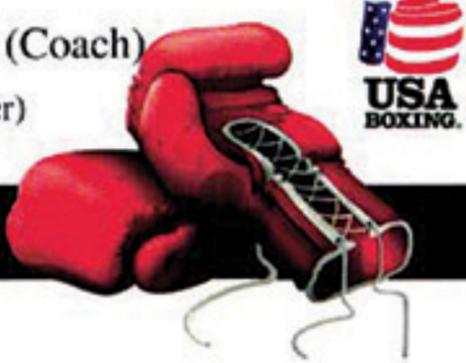


Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
Daisy Martinez (owner)



**USA BOXING**

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

 **NOW ACCEPTING APPLICATIONS!**

AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE

CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928  
OR VISIT OUR WEBSITE AT [WWW.NDCRHS.ORG](http://WWW.NDCRHS.ORG)

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**PRECIO FIJO GARANTIZADO POR 2 AÑOS**

**\$29.99 AL MES**

Más impuestos.

Todas las ofertas requieren aprobación de crédito, contrato de 24 meses con cargo por desconexión temprana y facturación electrónica con pago automático.

**1-877-915-1030**

**dish LATINO**

CERTIFIED MARKETING AFFILIATE

La oferta finaliza el 15/01/18. Aplican restricciones. Pregunta para detalles.

**We're hiring!**

**Fidelity House HUMAN SERVICES**

Full-time or part time Direct Care Staff for our residential programs. Several opportunities available on the evening and night shifts. Choose your location: Andover, Bradford, Haverhill, Lawrence, Georgetown and Methuen. Free training for MAP, CPR and First Aid certifications!

Onsite job fair! 10am-1pm  
Wednesday, April 11<sup>th</sup> and Thursday, April 12<sup>th</sup>

If you can not attend, we welcome you to apply online  
[www.fidelityhhs.org/careers](http://www.fidelityhhs.org/careers), or stop by our office to fill out an application.

Fidelity House Human Services  
439 S. Union Street, Suite 401, Lawrence, MA  
978-685-9471

**SUDOKU** Respuestas/Answers

7	6	3	1	9	2	5	8	4
2	4	8	3	5	6	9	7	1
5	9	1	7	4	8	6	2	3
3	2	7	5	6	9	4	1	8
4	5	9	8	2	1	7	3	6
8	1	6	4	7	3	2	5	9
6	3	5	2	1	4	8	9	7
9	8	2	6	3	7	1	4	5
1	7	4	9	8	5	3	6	2

**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

(978) 794-5360

Rumbo@  
Rumbonews.com

**FDA Registered Hearing Aid!** ONLY \$299!

**FREE TRIAL** Try our Apollo-6200 hearing aid risk-free for 45 days.

- Hearing aids by mail for 38 years
- Over 650,000 satisfied customers
- High-quality American-made electronics
- 100% digital • Discreet size • Customer favorite

**SEND NO MONEY!** If you like it then pay only \$299! Comfort fit • Crisp clear sound

- 100% Risk-FREE
- 45-day home trial
- FREE shipping
- Payment plans Call for details
- Licensed hearing aid dispensers on staff

By Phone (Mon-Fri 8 am - 5 pm CT) **1-844-447-0329** Phone code: 88-125

More info [www.HHEnow.com/rumbo](http://www.HHEnow.com/rumbo) MB17-NM004G

**Tiempo Completo y Parcial - Trabajo General**

Negocio local que busca personas para ayudar en un negocio de Bombeo Séptico y Porta Potty. Ayudaría a los conductores con el mantenimiento de tanques sépticos, así como a mantener Porta Pottys. Salario negociable con experiencia.

Contacte a [leporeandsons@hotmail.com](mailto:leporeandsons@hotmail.com) para una entrevista.

**Full and Part Time General Labor**

Local business looking for people to assist in a Septic Pumping and Porta Potty business. You would be assisting drivers with septic tank maintenance as well as maintaining Porta Pottys. Salary negotiable with experience.

Contact [leporeandsons@hotmail.com](mailto:leporeandsons@hotmail.com) for an interview.

RUMBO @  
RUMBONEWS.COM



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth para niños y adultos**

- **We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs**  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- **General Dentistry for Children & Adults**  
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**  
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**  
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**  
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**  
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

**MASHEALTH NOW COVERS Fillings, Dentures and More for adults!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment **TODAY!**

**978.683.2200**

*Hablamos Español*

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**700 Essex Street - Lawrence**

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introductoria  
**\$145**  
**Adults & Children**  
Adultos & Niños  
Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales  
Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible